

**CARACTERÍSTICAS DEL LENGUAJE ORAL A NIVEL FONÉTICO-
FONOLÓGICO DEL ESPAÑOL, EN NIÑOS INDÍGENAS DE 7 AÑOS
EN LA POBLACIÓN RESIDENTE EN EL RESGUARDO DE CHIMBORAZO,
MORALES, CAUCA
2006 Y 2007**

**DEIBY CRISTINA ALBÁN FERNÁNDEZ
LISETH CALAMBÁS FERNÁNDEZ
MARTHA ISABEL COBO GÓMEZ
MARGARITA ORDÓÑEZ ALVEAR**

**UNIVERSIDAD DEL CAUCA
PROGRAMA DE FONOAUDILOGÍA
FACULTAD CIENCIAS DE LA SALUD
POPAYÁN CAUCA
2007**

**CARACTERÍSTICAS DEL LENGUAJE ORAL A NIVEL FONÉTICO-
FONOLÓGICO DEL ESPAÑOL, EN NIÑOS INDÍGENAS DE 7 AÑOS EN LA
POBLACIÓN RESIDENTE EN EL RESGUARDO DE CHIMBORAZO,
MORALES, CAUCA
2006 Y 2007**

**DEIBY CRISTINA ALBÁN FERNÁNDEZ
LISETH CALAMBÁS FERNÁNDEZ
MARTHA ISABEL COBO GÓMEZ
MARGARITA ORDÓÑEZ ALVEAR**

Proyecto Investigativo

**Directora:
Miriam Ivonne Campo
Fonoaudióloga. Especialista en Lenguaje Oral**

**Asesora Metodológica:
Isabel Muñoz
Fonoaudióloga. Especialista en Epidemiología**

**UNIVERSIDAD DEL CAUCA
PROGRAMA DE FONOAUDIOLÓGIA
FACULTAD CIENCIAS DE LA SALUD
POPAYÁN CAUCA
2007**

Nota de aceptación

Firma del director

Firma del jurado

Firma del jurado

Popayán, 22 de noviembre del 2007

CONTENIDO

	Pág.
INTRODUCCIÓN	3
1. EL PROBLEMA	4
1.1 DESCRIPCIÓN DEL ÁREA PROBLEMÁTICA	4
1.2 FORMULACIÓN DEL PROBLEMA	6
1.3 ANTECEDENTES DE INVESTIGACIÓN	6
2. JUSTIFICACIÓN	12
3. OBJETIVOS	14
3.1 OBJETIVO GENERAL	14
3.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS	14
4. REFERENTE TEÓRICO	15
4.1 HABLA, LENGUA Y COMUNICACIÓN	15
4.2 LENGUAJE	16
4.2.1 PROPIEDADES DEL LENGUAJE	17
4.2.1.1 El lenguaje como una herramienta social	17
4.2.1.2 Sistema dirigido por reglas	18
4.2.2 COMPONENTES DEL LENGUAJE	19
4.2.2.1 Fonética	21
4.2.2.1.1 Clasificación fonética clásica	22
4.2.2.1.2 Clasificación en función de los rasgos distintivos	28
4.2.2.2 Fonología	29
4.3. LENGUA PÀEZ (NASAYUWE)	35

4.3.1.	Características fonéticas fonológicas de la lengua Páez	36
4.3.2	Bilingüismo	39
4.3.3.	Origen del bilingüismo en la etnia Páez	43
4.3.4.	Interferencia fonética	45
4.4	FACTORES RELACIONADOS CON EL USO DE LA LENGUA NATIVA Y EL ESPAÑOL	45
4.4.1	Factor escolar	46
4.4.2	Factor familiar	46
4.4.3	Factores psicosociales	47
4.4.4	Género	48
4.5	EVALUACIÓN DE LA ELOCUCIÓN DEL LENGUAJE	49
5.	DISEÑO METODOLÓGICO	51
5.1	TIPO DE ESTUDIO	51
5.2	POBLACION Y MUESTRA	51
5.3	PROCEDIMIENTO	52
5.4	OPERACIONALIZACIÓN DE VARIABLES	54
5.5	INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE LA INFORMACIÓN	55
6.	RESULTADOS	56
6.1.	Análisis univariado	56
6.2.	Análisis bivariado	64
7.	DISCUSIÓN	77
8.	CONCLUSIONES	83
9.	RECOMENDACIONES	85

BIBLIOGRAFIA

104

ANEXOS

87

LISTA DE TABLAS

Tabla 1. Distribución porcentual de género en los niños indígenas de 7 años en la población residente en el resguardo de Chimborazo, Morales, Cauca (Pág. 56)

Tabla 2. Distribución porcentual de grado escolar en los niños indígenas de 7 años en la población residente en el resguardo de Chimborazo, Morales, Cauca. (Pág. 57)

Tabla 3. Distribución porcentual de escolaridad en los niños indígenas de 7 años en la población residente en el resguardo de Chimborazo, Morales, Cauca. (Pág. 58)

Tabla 4. Distribución porcentual de las características fonético fonológicas en los niños indígenas de 7 años en la población residente en el resguardo de Chimborazo, Morales, Cauca. (Pág.59)

Tabla 5. Distribución porcentual de la omisión de fonemas en los niños indígenas de 7 años en la población residente en el resguardo de Chimborazo, Morales, Cauca. (Pág. 60)

Tabla 6. Distribución porcentual de la sustitución de fonemas en los niños indígenas de 7 años en la población residente en el resguardo de Chimborazo, Morales, Cauca. (Pág. 61)

Tabla 7. Distribución porcentual de la distorsión de fonemas en los niños indígenas de 7 años en la población residente en el resguardo de Chimborazo, Morales, Cauca. (Pág. 62)

Tabla 8. Distribución porcentual de las respuestas de los padres de los niños indígenas de 7 años sobre el uso de la lengua en la población residente en el resguardo de Chimborazo, Morales, Cauca. (Pág. 63)

Tabla 9. Distribución porcentual de las características fonético fonológicas y género en los niños indígenas de 7 años en la población residente en el resguardo de Chimborazo, Morales, Cauca. (Pág. 64)

Tabla 10. Distribución porcentual de las características fonético fonológicas (omisión) y escolaridad en los niños indígenas de 7 años en la población residente en el resguardo de Chimborazo, Morales, Cauca. (Pág. 65)

Tabla 11. Distribución porcentual de las características fonético fonológicas (sustitución) y escolaridad en los niños indígenas de 7 años en la población residente en el resguardo de Chimborazo, Morales, Cauca. (Pág. 66)

Tabla 12. Distribución porcentual de las características fonético fonológicas (distorsión) y escolaridad en los niños indígenas de 7 años en la población residente en el resguardo de Chimborazo, Morales, Cauca. (Pág. 67)

Tabla 13. Distribución porcentual de las respuestas de los padres sobre la lengua con que empiezan a hablar a sus hijos y omisión de fonemas en los niños indígenas de 7 años en la población residente en el resguardo de Chimborazo, Morales, Cauca. (Pág. 68)

Tabla 14. Distribución porcentual de las respuestas de los padres sobre la lengua con que empiezan a hablar a sus hijos y sustitución de fonemas en los niños indígenas de 7 años en la población residente en el resguardo de Chimborazo, Morales, Cauca. (Pág.69)

Tabla 15. distribución porcentual de las respuestas de los padres lengua con que empiezan a hablar a sus hijos y distorsión de fonemas en los niños indígenas de 7 años en la población residente en el resguardo de Chimborazo, Morales, Cauca. (Pág. 70)

Tabla 16. Distribución porcentual de las respuestas de los padres sobre la lengua más utilizada y omisión de fonemas en los niños indígenas de 7 años en la población residente en el resguardo de Chimborazo, Morales, Cauca. (Pág. 71)

Tabla 17. Distribución porcentual de las respuestas de los padres sobre la lengua más utilizada y sustitución de fonemas en los niños indígenas de 7 años en la población residente en el resguardo de Chimborazo, Morales, Cauca. (Pág. 72)

Tabla 18. Distribución porcentual de las respuestas de los padres sobre la lengua más utilizada por los niños y distorsión de fonemas en los niños indígenas de 7 años en la población residente en el resguardo de Chimborazo, Morales, Cauca. (Pág. 73)

Tabla 19. Distribución porcentual de las respuestas de los padres sobre la lengua utilizada por las personas que interactúan con los niños y omisión de fonemas en niños indígenas de 7 años en la población residente en el resguardo de Chimborazo, Morales, Cauca. (Pág. 74)

Tabla 20. Distribución porcentual de las respuestas de los padres sobre la lengua utilizada por las personas que interactúan con los niños y sustitución de fonemas en niños indígenas de 7 años en la población residente en el resguardo de Chimborazo, Morales, Cauca. (Pág. 75)

Tabla 21. Distribución porcentual de las respuestas de los padres sobre la lengua utilizada por las personas que interactúan con los niños y distorsión de fonemas en niños indígenas de 7 años en la población residente en el resguardo de Chimborazo, Morales, Cauca. (Pág. 76)

LISTA DE CUADROS

	Pág.
Cuadro 1. Alfabeto Fonético Internacional (vocales)	27
Cuadro 2. Alfabeto Fonético Internacional (consonantes)	28
Cuadro 3. Clasificación fonética del Páez (consonantes)	37
Cuadro 4. Clasificación fonética del Páez (vocales)	39

LISTA DE ANEXOS

Anexo A. Cuestionario a padres

Anexo B. Apartado del Test ELCE para la edad de 7 años.

AGRADECIMIENTOS

Agradezco a Dios por protegerme y fortalecerme con su maravillosa palabra, que día a día se ha convertido en mi guía y en mi más poderosa arma, para salir de las adversidades y para entusiasmarme con los logros alcanzados.

A mis padres por confiar en mí y brindarme todo su amor incondicional, que en el transcurso de mi carrera ha sido significativo, para no desfallecer en los momentos difíciles, incentivado así mis conocimientos y deseos de aprender más.

A la institución que me ha permitido aprender, proporcionándome conocimientos significativos que serán de gran utilidad para el día de mañana.

A los profesores que han aportado mayores conocimientos, para enriquecer mi quehacer profesional.

A mis compañeras del presente proyecto investigativo, y a todas aquellas personas que han hecho posible este logro con su colaboración, comprensión y orientación.

Cristina Albán Fernández

Infinitas gracias a DIOS, quien un día puso en mi mente este sueño y me permitió convertirlo en realidad, a ese ser que siempre estuvo conmigo brindándome sabiduría, confianza y valentía para caminar hacia delante sin desfallecer, y a quien ha sido fiel conmigo cumpliéndome la promesa de culminar con éxito esta carrera.

A mis padres, por haberme brindado su apoyo incondicional, especialmente a mi madre, quien con sus sabios consejos, esfuerzo y dedicación, me permitió llegar a la meta propuesta.

A mi hermana, por acompañarme y respaldarme en los buenos y malos momentos, permitiéndome continuar con seguridad.

A mi novio por haber gozado conmigo mis triunfos y mis fracasos y por haberme brindado una total comprensión en los momentos en que lo necesitaba.

A mis compañeras de trabajo, por acogerme en su grupo, manifestarme su lealtad, cariño y colaboración para la realización de este trabajo. y finalmente, a mi Universidad y profesores, por transmitirme sus valiosos conocimientos y hacer de mi una profesional con valores.

Margarita Ordóñez

Agradezco:

Infinitamente a Dios, por ayudarme a superar todos los obstáculos, a lo largo del camino que me he propuesto construir, por guiarme y acompañarme en los momentos de soledad.

A mis padres, por su amor incondicional, por creer tanto en mí y permitirme creer, por ayudarme y apoyarme ciento por ciento.

A todos los que de alguna manera me ayudaron a llegar aquí, ni el tiempo, ni el espacio bastaría para agradecerles.

Cada uno de ustedes representa un pedacito del resultado de este triunfo que he logrado alcanzar.

Liseth Calambás

*Doy gracias a Dios y a la Virgencita
Por permitirme culminar una etapa más de mi vida,
Etapa que en ocasiones se torno difícil,
Pero al saber que contaba con su gran apoyo
Al instante levantaba mi rostro y sonreía
Para seguir adelante.*

*A mis padres por ser mi fortaleza, por brindarme
Su amor incondicional,
Por escucharme cuando lo necesitaba
Y no permitir que desfalleciera
Cuando creía que todo iba mal,
Gracias a ellos me siento
Orgullosa de ser hoy una profesional.*

*A Angelita y Joseito mis dos hermosos hermanos,
Por brindarme su ternura y amor
Y ser mi gran ilusión
Para salir adelante.*

*A mi novio por tolerar mi mal carácter
Por brindarme su comprensión,
Durante el transcurso de mi carrera,
Y Por compartir conmigo momentos
De alegría y tristeza.*

*Por último, doy gracias a mis profesores,
Por brindarme sus conocimientos que serán
Significados para mi quehacer profesional.*

Martha Isabel Cobo

RESUMEN

Palabras Claves: *lenguaje oral, nivel fonético – fonológico, interferencia fonética, caracterización, bilingüismo, ambiente, indígenas, lengua Páez.*

Se realizó un estudio descriptivo, cuantitativo de corte transversal, periodo 2006 – 2007, en el resguardo indígena de Chimborazo, Morales, Cauca.

El objetivo de este estudio fue identificar las características del lenguaje oral a nivel fonético – fonológico en niños indígenas de 7 años de edad.

La población evaluada estuvo conformada por 35 niños en edades entre 7 años y 7 años 11 meses de edad cronológica, por medio de una selección no aleatoria, teniendo en cuenta los criterios de inclusión planteados para este proyecto.

En el estudio se utilizaron los siguientes instrumentos: Test de evaluación de la Elocución del lenguaje oral a nivel fonético- Fonológico (Test ELCE); siendo este una prueba estandarizada y el cuestionario a padres que fué sometido a juicio de expertos y prueba piloto.

Se encontraron en los resultados características del nivel fonético fonológico como: omisiones, siendo /j/ (62.9% (22)) y /s/ (74.3% (26)) los más relevantes;

sustituciones: como /d x g/, /f x j/ y /o x u/ con un 42.9% (15), 45.7% (16) y 40% (14) respectivamente y distorsiones de /r/ (80% (28)) y /s/ (34.3% (12)).

Al realizar el cuestionario, se encontró la utilización de ambas lenguas (español y Páez (60% (21)) por parte de los padres cuando iniciaron el proceso comunicativo con sus hijos y por aquellas personas que interactuaban con ellos (88.6% (31)). Por otro lado, profesores (100% (35)) y niños utilizaban preferiblemente el español (77.1%(27)).

Se concluye que el niño se ve influenciado por el uso indiscriminado de dos idiomas, sobreponiéndose el español a la verdadera lengua nativa. Esto puede generar diferencias a nivel fonético fonológico del español, como las omisiones, sustituciones y distorsiones encontradas en los niños indígenas paeces. La existencia de un registro de estas características, permitirá reconocer las diferencias que los niños indígenas presentan en el lenguaje oral a nivel fonético-fonológico, facilitando de esta manera la realización de una evaluación y un diagnóstico claro y certero, en el caso que se requiera.

INTRODUCCIÓN

El lenguaje ocupa una posición privilegiada entre los fenómenos que nos dan acceso al funcionamiento de la mente humana.¹ Es un sistema complejo y dinámico que se utiliza de diferentes maneras para el pensamiento y la comunicación. El comportamiento que el lenguaje adopta en cada una de las comunidades, puede dar lugar a una nueva lengua; la cual es un medio de comunicación verbal, propia de una sociedad humana.

En el mundo actual son muy numerosos los casos en que conviven lenguas diferentes, incluso en áreas geográficas de muy limitada extensión. El contacto de estas lenguas guarda una estrecha relación con el bilingüismo, generando posiblemente interferencias fonéticas de una lengua a otra, como es el caso de la población a estudio donde se evidencia interferencias del Páez (nativa) en el Español (segunda lengua).

Una cantidad sustancial de trabajos sobre la interferencia lingüística se han realizado desde el punto de vista sociolingüístico, pero son muy pocas las descripciones en el campo Fonoaudiológico.

Por ello, esta investigación se enfoca en la caracterización del lenguaje oral a nivel fonético- fonológico en niños indígenas de 7 años de edad cronológica

¹ Oviedo Nieves Rocio, Rojas Curlieux Tulio, Yatacuc Marcos. Estudios fonológicos de la lengua Páez (nasa yuwe). Edición colciencias. Bogotá Dc.1991 Pág.1.

residentes en el resguardo de Chimborazo, Morales, Cauca, siendo de gran relevancia para la comunidad Fonoaudiológica y la población a estudio, pues conocer estas características del lenguaje oral, brinda claridad a los profesionales de la comunicación, para dar un diagnóstico claro y certero, en el caso que se requiera.

Es importante tener en cuenta que el utilizar un dialecto, incluso uno relativamente extraño respecto a la lengua estándar, no supone ningún tipo de desorden lingüístico.

1. PROBLEMA

1.1 DESCRIPCIÓN DEL ÁREA PROBLEMÁTICA

La comunidad del resguardo indígena de Chimborazo, Morales, Cauca, es una población que presenta características dialectales muy particulares, especialmente en la pronunciación del español, así como argumenta Eugenio Castillo y Orozco, quien dice que en algunas ocasiones se nota una ligera variante fonética de la misma palabra en castellano, ²que puede consistir en una pequeña alteración, en una vocal, consonante o en la palabra completa. Si los Fonoaudiólogos no conocen las características de la población a estudio se podrían catalogar las producciones de los indígenas como patológicas, sin embargo, en este contexto hay que verificar la influencia que manifiesta el uso de otra lengua, la materna (Páez) específicamente utilizada por los adultos ancianos, quienes la conservan junto con la adquirida, la lengua castellana.

La comunidad indígena de esta región es bidialectal y posee expresiones de una cultura propia y organizada a partir de sus tradiciones. Durante el proceso investigativo, se observa que el mencionado resguardo indígena carece de un referente teórico-científico, que le permita compenetrarse dentro de su organización socioetnolinguística respetando sus usos y costumbres, pues la irrupción de disímiles factores como la colonización del blanco ha creado un complejo

² Castillo y Orozco, E. Vocabulario Paéz -castellano. Bogotá Dc: 2007. [wikipedia.org/wiki/Idioma_paez - 32k]. [Consulta septiembre del 2006].

panorama que influye en sus medios de comunicación lingüística, ya que se ve enfrentado a una mayúscula confusión para relacionarse con sus congéneres.

Es evidente que los medios de comunicación, el contacto con otras culturas y la educación de los niños por parte de “blancos”, generan cambios, no sólo en la comunicación oral, sino en su aprendizaje escolar, debido a que la lengua española se sobrepone sobre la verdadera lengua nativa para los pueblos indígenas de descendencia Páez.

Se puede decir que la mezcla de dos lenguas (nativa y español) de una manera advierte un enorme problema para la población infantil, pues en esta edad es donde los niveles de aprendizaje son mayores y por lo tanto, va a incidir en su desarrollo comunicativo ya sea a nivel oral o escrito, haciéndose necesario adelantar una prolija investigación que nos lleve a aportar soluciones que permitan hacer menos compleja la influencia de la lengua materna (Páez) en el español que manejan estos niños, pues actualmente no se conocen las características del lenguaje oral a nivel fonético fonológico.

1.2 FORMULACIÓN DEL PROBLEMA

¿Cuáles son las características del lenguaje oral a nivel fonético fonológico en español, en niños indígenas de 7 años en la población residente en el resguardo de Chimborazo, Morales, Cauca, 2006 - 2007?

1.3 ANTECEDENTES

1.3.1. En el año 1979, Álvaro Riascos Solarte, profesor del departamento de lingüística de la Universidad del Cauca, realizó un estudio sobre las influencias del Idioma Páez en el español hablado por los paeces, cuyos objetivos consistieron en identificar la influencia que ha tenido la lengua nativa (Páez, nasa yuwe) sobre la segunda lengua, el español, en los habitantes de la comunidad indígena y establecer los cambios que se han originado en una u otra lengua por el contacto de la lengua Páez (nasa yuwe) y el español. Este trabajo se llevó a cabo en el territorio Páez (Cauca), utilizando como instrumentos una entrevista (personas de la región Páez) y el alfabeto fonético internacional (transcripción pura).³

³ Maestría en lingüística, instituto de Postgrados facultad de ciencias humanas y sociales Universidad del Cauca, volumen 1, número 3. Popayán Colombia 2002.

En cuanto a los resultados del estudio, el lingüista refiere que el español, presenta cinco fonemas vocálicos de carácter abierto y cerrado (/a, e, i, o, u/), mientras que el nasa yuwe tiene cuatro fonemas vocálicos básicos (/a, e, i, u/). Por esta razón, los indígenas paeces al hablar en español hacen una fusión de **o>u**, y así pronuncian **lona** y **rusa** en lugar de **luna** y **rosa**, ya que, en el nasa yuwe no existe la “o” como fonema /o/, sino como alófono de /u/.

En cuanto a las consonantes, Álvaro Riascos menciona, que en el nasa yuwe, también se detectaron algunas interferencias como las denominadas prenasalizadas: /b, d, g/, las cuales al pronunciarlas se acompañaban de un sonido nasal, es decir que /b/ se pronuncia [mb], /d/ se pronuncia [nd], y /g/ se pronuncia [ŋg], ejemplo, tub [tumb] paloma y gug [gung] cartílago.

Pues bien, cuando el hablante nasa de español pronuncia una palabra que comienza con una de esas consonantes, trata de nasalizarlas por influencia de su idioma. Este fenómeno se dio en palabras sueltas, al inicio de palabra; en algunos casos, en medio de ella en contextos intervocálicos, y en unas pocas frases. Ejemplo: En palabras: Bodega [mbodeya] y en frases: Es médico tradicional [es méndiko tradisjionál].

Un segundo caso es el de la /f/ que en nasa yuwe forma parte del grupo de consonantes palatalizadas y que, en el uso del español que hacen los paeces,⁴

⁴ Ibid.

se vuelve bilabial, y antes de la vocal se palataliza. Ejemplo: No entraba ni la máquina defibradora [deφibradóra].

El lingüista, concluye que al existir el contacto de dos lenguas se producen interferencias o introducción de elementos extraños en los dominios estructurados de una de ellas.⁵

El anterior estudio, es una contribución significativa para este trabajo investigativo porque se muestran los cambios que se han originado en el español hablado por paeces, debido al uso alternativo de las dos lenguas (español – Páez). Este trabajo permitirá comparar las variables a estudio relacionadas con los aspectos fonético (auditivo - articulatorio) y fonológicos.

1.3.2 En el año 2006 – 2007, estudiantes de la Universidad del Cauca, del programa de Fonoaudiología, realizaron un proyecto investigativo con la población indígena bilingüe (entre los 20 y 40 años de edad), del resguardo del Municipio de Totoró, Cauca, sobre la caracterización de la postura y los procesos de respiración y articulación “desde la interferencia fonética”.⁶

En el estudio se evaluaron: la postura (facial y corporal) y los procesos de respiración (tipo, modo respiratorio, frecuencia respiratoria y

⁵ Ibid.

⁶ Rivera Zúñiga, D. Parra G. Mondragón C. Caracterización de la postura y los procesos de respiración y articulación desde la interferencia fonética en la población indígena bilingüe entre 20y 40 años de edad, del resguardo del municipio de Totoró en el departamento del Cauca, 2006-2007.

coordinación fonoarticulorespiratoria y articulación desde la interferencia fonética (punto y modo articulatorio, sonoridad).

En cuanto a los resultados del proceso articulatorio, se evidenciaron fenómenos como: la sustitución de /d/ por /r/, /d/ por /t/, /r/ por /tʃ/, /n/ por /m/, /ai/ por /al/ y la estructura silábica CCV (sinfónes) por CVCV seguido de la omisión de /j/ en posición final.

Los investigadores concluyeron que hay una revelación de la existencia de la influencia de la lengua materna en el proceso articulatorio de la segunda lengua, lo que se ha materializado en el registro de fenómenos como sustitución u omisión de uno o varios fonemas, que dan origen a las características del hablante bilingüe de Totoró, a nivel articulatorio cuando éste hace uso de su segunda lengua (español).⁷

La anterior investigación es importante para este proyecto, puesto que describe la influencia que tiene la interferencia fonética en la correcta articulación del español hablado por indígenas, relacionándose con el presente estudio, ya que de esta manera se podrán comparar variables sobre el uso del español en la comunidad Páez.

⁷ Ibid.

1.3.3 En la Universidad de Wenzao, Maximiano Cortés Moreno, en el año 2001, realizó un estudio sobre la interferencia fónica, gramatical y sociocultural en español: el caso de dos informantes Taiwanesas, en que se abordó el fenómeno de la interferencia en el aprendizaje del español como lengua extranjera. Se estudiaron unas grabaciones de dos informantes taiwanesas (A y B), alumnas de español en la Universidad Ching-Yi. En primer lugar, analizaron unas entrevistas; en una fase ulterior, contrastaron las entrevistas con otras grabaciones realizadas en casa de una informante.

De los resultados del estudio, se desprende que el habla de A y B en español recibe la interferencia no sólo de su lengua materna, el chino, sino también del inglés, su primera lengua extranjera; evidenciándose en aspectos como: omisión de un sonido, alargamiento del sonido final de la palabra, epéntesis, metátesis, sustitución de una vocal por otra, diptongación de una vocal, diptongo pronunciado como hiato, [dr] en lugar de vibrante múltiple [r] inicial, lateral [l] en lugar de sonido vibrante (simple o múltiple), vibrante simple en lugar de lateral [l], oclusivo [b, d, g] en lugar del aproximante correspondiente [β, δ, ɣ], aproximante [β, δ, ɣ] en lugar del oclusivo correspondiente [b, d, g], desplazamiento de la posición del acento a otra sílaba y /v/ pronunciada como fricativa labiodental.⁸

⁸ Cortés Moreno, M. Interferencia Fónica Gramatical y sociocultural en español. Wenzao, Ed: 7; 2001 [<http://sedll.org/doc-es/publicaciones/glosas/fin7/taiwan3.doc>]. [Consulta octubre 13 del 2007].

Por tanto, Maximiano Cortes Moreno refiere que para comprender la confusión entre el sonido lateral [l] y los vibrantes [r] y [r̄] (l, ll), conviene tener presente que en chino [r] no existe, mientras que [l] y [r̄] existen sólo como alófonos de un único fonema /l/. Al margen de dicha confusión, se observa que en diversas ocasiones la informante A produce un sonido análogo al del aproximante inglés [ɹ]; p. ej., en *curtamente*, *arto*, *ir*, etc.

Por lo anterior, Maximiano Cortes Moreno, concluye que cuando los niños aprenden una lengua extranjera en un contexto natural, construyen unos nuevos sistemas fonémicos y prosódicos para la lengua extranjera independientes de los sistemas contruidos para la lengua materna. Sin embargo, los adultos sobre todo, si aprenden la lengua extranjera en un contexto formal, por lo general, establecen una correspondencia entre los fonemas y prosodemas de la lengua materna y los de la lengua extranjera, generándose así los típicos errores de interferencia fónica.⁹

Este estudio, muestra cómo el aprendizaje de una lengua extranjera, en este caso el español, trae consigo variaciones fonéticas y fonológicas, evidenciándose en aspectos como omisiones, sustituciones y distorsiones de los sonidos de dicha lengua, relacionándose directamente con el presente proyecto, puesto que se observará la influencia de una lengua indígena en el español.

⁹ Ibid.

2. JUSTIFICACIÓN

La Constitución Política de 1991 declara a Colombia, país "multiétnico y pluricultural" y cabe precisar que la nación colombiana está conformada por 86 pueblos y 65 lenguas indígenas aproximadamente.

En la actualidad, la mayoría de los indígenas colombianos, es bilingüe en una lengua nativa y el español, como es el caso de la población indígena de Chimborazo, Morales, Cauca. Sin embargo, el uso alternativo de dos lenguas, hace que se entremezclen vocablos (fonemas, sílabas y palabras) del español con vocablos nativos, trayendo consigo modificaciones en el lenguaje oral, específicamente en el nivel fonético fonológico del español utilizado por los niños.¹⁰

La importancia de este proyecto radica en identificar las interferencias fonéticas que presenta el español en esta comunidad indígena, lo cual es un factor interesante, puesto que teniendo en cuenta dicha información se obtendrán resultados más certeros acerca de las características del lenguaje oral a nivel fonético – fonológico del español en los niños indígenas que por una u otra razón están vinculadas con la aculturación de los pueblos que hace necesario el aprender otra lengua.

10 Santiago A. H. El nasayuwe, lengua nativa etnia Páez. En Revista internacional magisterio. Bogotá. Número 25; febrero – marzo 2007; Pág 40

Este trabajo pretende ser un aporte a la interpretación de las características del lenguaje oral a nivel fonético fonológico del español en los niños indígenas, no sólo para la comunidad universitaria, sino también para la población a estudio quien carece de antecedentes investigativos, respecto a los rasgos del español, de esta manera, al dejar un registro de las características del lenguaje oral de los niños a nivel fonético fonológico del español, se llenará un vacío conceptual que contribuirá a la comunidad Fonoaudiológica, para reconocer las características del lenguaje oral en el español hablado por los niños indígenas.

Así mismo, la población a estudio se verá beneficiada, ya que esta investigación pretende ser un aporte ante la realidad etnolingüística que se está viviendo y la influencia directa que ésta tiene en la correcta utilización del español. Esto, teniendo en cuenta que la población a estudio es infantil, y por lo tanto, los hallazgos que se encuentren respecto a las características de su lenguaje oral a nivel fonético fonológico, serán importantes para orientar una intervención, en el caso de ser necesaria y que permita el desarrollo de una competencia adecuada en el español como segunda lengua, marcando en un futuro mejores relaciones sociales, laborales y comunicativas.

3. OBJETIVOS

3.1 OBJETIVO GENERAL

Determinar las características del lenguaje oral a nivel fonético fonológico en el español, en niños indígenas de 7 años de edad en la población residente en el resguardo de Chimborazo, Morales, Cauca, 2006 - 2007.

3.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Determinar las características del lenguaje oral a nivel fonético (auditivo y articulatorio) y fonológico en el español en niños indígenas de 7 años de edad, teniendo en cuenta el género y la escolaridad.
- Identificar factores sobre el uso de la lengua nativa y el español de las personas que interactúan con los niños y que se relacionen con las características del lenguaje oral a nivel fonético fonológico de la población a estudio.

4. REFERENTE TEÓRICO

En esta investigación, se incluirá el sustento teórico del lenguaje verbal, principalmente a nivel fonético fonológico, y aspectos como habla, lengua y comunicación, importantes para comprender mejor las características del nivel fonético- fonológico en el español de la población a estudio.

4.1. HABLA, LENGUA, COMUNICACIÓN:

Los seres humanos utilizan distintos medios para expresarse e interactuar con los demás; tales medios se mencionan a continuación.

El habla es un medio verbal de comunicarse o de transmitir significado. Además es un proceso que requiere una coordinación neuromuscular muy precisa, necesaria para la planificación y la ejecución de secuencias motoras muy específicas. El habla es la fuente originaria de la lengua y cada lengua hablada dispone de sonidos específicos, o fonemas, y de ciertas combinaciones de estos fonemas que son idiosincrásicos de esa lengua. ¹¹ Según Saussure, la lengua es un producto social de la facultad del lenguaje y un conjunto de convenciones adoptados por el cuerpo social, necesarias para permitir el ejercicio de esta facultad en los individuos. La lengua aparece como un sistema de elementos abstractos, perteneciendo a esta los fonemas, entendidos como

11 OWENS R. E. Desarrollo del Lenguaje. Ed. Pearson. 5 edición. 2001. Pág 4.

rasgos distintivos. Estos son significativos para transformar los pensamientos de cada persona en palabras, necesarios para la comunicación.¹²

La comunicación humana es el proceso mediante el cual los interlocutores intercambian información, ideas, necesidades y deseos. Se trata de un proceso activo que supone codificar, transmitir y decodificar un mensaje. Se requiere un emisor y un receptor, cada uno de los cuales debe estar atento a las necesidades informativas del otro, al objeto de asegurarse de que los mensajes se transmiten de manera eficaz.

Un comunicador competente es aquel capaz de concebir, formular, modular y emitir mensajes, así como de darse cuenta en que medida su mensaje se ha comprendido adecuadamente, impartiendo mediante un sistema complejo como lo es el lenguaje.¹³

4.2. LENGUAJE

El lenguaje puede definirse como un código socialmente compartido, o un sistema convencional, que sirve para representar conceptos mediante la utilización de símbolos arbitrarios y de combinaciones de éstos, que están regidos por las reglas.¹⁴ Los dialectos son subcategorías de la lengua madre que utilizan reglas similares aunque no idénticas. Todos los usuarios de una lengua siguen ciertas reglas dialectales que difieren en mayor o menor medida

¹² Montes Giraldo, J. Dialectología general e Hispanoamericana. Edición: 3. Bogotá Dc. Publicaciones Caro y Cuervo, 1995. Pág.22.

¹³ Owens, Op. Cit. Pág.4.

¹⁴ Owens, Op. Cit. Pág.4.

de un estándar ideal. Bajo ciertas circunstancias, la mezcla de lenguas puede dar lugar a una nueva variante, a partir de la combinación de esas lenguas (Backus, 1999).

Según la Asociación Americana del lenguaje hablado y oído: El lenguaje es un sistema complejo y dinámico de símbolos convencionales que se utiliza de diferentes maneras para el pensamiento y la comunicación; además evoluciona dentro de contextos específicos históricos, sociales y culturales y se describe al menos por cinco parámetros: fonológico, morfológico, sintáctico, semántico y pragmático. De igual manera, el aprendizaje y el uso del lenguaje están determinados por la intervención de factores biológicos, cognitivos, psicosociales, ambientales y socioculturales, por lo cual es importante tener en cuenta las propiedades del lenguaje como sigue a continuación.

4.2.1. PROPIEDADES DEL LENGUAJE

4.2.1.1. EL LENGUAJE COMO UNA HERRAMIENTA SOCIAL: el lenguaje es un código compartido que permite a sus usuarios transmitir ideas y deseos. Los usuarios lo comparten porque desean comunicarse. Nadie aprendería un sistema tan complicado sin tener un objetivo importante.¹⁵

En definitiva, el lenguaje sólo tiene un propósito: servir como código de transmisión entre las personas.

¹⁵ Ibid. Pág. 4 -26

4.2.1.2 SISTEMA DIRIGIDO POR REGLAS

Existen muchas razones para que haya una discrepancia entre la competencia y la actuación de un usuario normal de la lengua. Algunos de los factores actúan a largo plazo, como ocurre con el entorno étnico, el estatus socioeconómico y las características regionales. Estos factores explican la existencia de dialectos y regionalismos. Hablar un dialecto, incluso uno relativamente extraño respecto a la lengua estándar, no supone ningún tipo de desorden lingüístico. Sin embargo, otros factores que actúan a largo plazo, tales como el retraso mental o la dificultad para aprender el lenguaje, pueden dar lugar a un trastorno lingüístico. Los factores que a corto plazo pueden influir sobre la actuación lingüística incluyen cambios en el estado físico del individuo, como una intoxicación, la fatiga, la distracción o la enfermedad, así como variaciones en la situación, tales como el papel que se adopta, el estatus y la relación personal con los interlocutores.¹⁶

Cada vez que se produce un intercambio comunicativo, la comprensión del mensaje está influenciada por factores como la intención del hablante, el contexto, los significados que ambos comparten, o la complejidad lingüística de la oración.

¹⁶ Ibid. Pág.5-26.

4.2.2. COMPONENTES DEL LENGUAJE

El lenguaje constituye un sistema muy complejo y para poder comprenderlo mejor es necesario descomponerlo en sus constituyentes funcionales. Se puede dividir el lenguaje en cinco componentes principales: en primera medida se encuentra la sintáxis, la cual se refiere al orden apropiado de las palabras. La forma y estructura de una oración depende de las reglas de la sintáxis. Dichas reglas especifican la organización de las palabras, las frases, las cláusulas, el orden y la organización de las oraciones, así como las relaciones entre las palabras, los tipos de palabras y otros elementos de la oración.

La morfología tiene que ver con la organización interna de las palabras, las cuales se forman por combinaciones de sonidos que se denominan fonemas, que carecen de significado por sí mismos. La unidad mínima de significado que existe en una lengua se denomina morfema.¹⁷ Una pieza que, junto a otros morfemas, constituye una palabra aportando cada uno de ellos su significado particular para que la palabra pueda ser un todo. La mayoría de las palabras de un idioma están formadas por más de un morfema, aunque en ocasiones un único morfema puede constituir una palabra. Una de las diferencias que existe entre las lenguas radica en su dependencia relativa de los componentes sintácticos y morfológicos.

¹⁷ Ibid. Pág.5-26.

La semántica relaciona unos significados con otros y los cambios de significación que experimentan esas palabras. Las categorías permiten a los usuarios de una lengua agrupar o clasificar objetos, acciones y relaciones similares, para distinguirlos de aquellas otras que son distintas. La semántica tiene que ver con las relaciones entre la forma del lenguaje y las percepciones de los objetos, acontecimientos y relaciones. Las palabras que se utilizan no representan la realidad en sí misma, si no más bien las propias ideas o concepciones sobre esa realidad.

La pragmática constituye un conjunto de reglas relacionadas con el uso del lenguaje en el seno de un contexto comunicativo. Así pues, la pragmática se refiere a la manera que se utiliza el lenguaje para comunicarse, y no tanto, a la forma en que dicho lenguaje está estructurado.

Cada uno de los enunciados hablados se denomina acto de habla. Un acto de habla debe cumplir ciertas condiciones: debe involucrar a las personas y circunstancias apropiadas, estar completo y correctamente realizado por todos los participantes, y recoger sus intenciones para que dichos actos de habla tengan validez.¹⁸

Finalmente, para este proyecto investigativo es importante describir claramente el **nivel fonético fonológico** del lenguaje oral, ya que se ocupa del estudio de los sonidos del habla, desde el punto de vista físico, fisiológico y funcional

¹⁸ Ibid. Pág. 5-26.

dentro del sistema de una lengua, de esta manera se puede realizar un análisis más preciso de las características del lenguaje oral de la población a estudio. A continuación se definirá de forma más precisa la fonética y la fonología.

4.2.2.1. FONÉTICA

Según el test ELCE, realizado por María J. López y colaboradores en 1998, la fonética se define como el conjunto de los sonidos de una lengua y el estudio científico de los elementos fónicos del lenguaje y de los procesos de la comunicación hablada. Dentro del análisis de la presente investigación, se tendrá en cuenta la fonética desde el punto de vista auditivo y articulatorio.

De esta manera se tiene que la fonética auditiva estudia las modalidades perceptivas de las unidades fónicas; la fonética articulatoria, incluye los datos de la anatomía y fisiología para examinar los diversos órganos que participan en la emisión del habla y para establecer una clasificación coherente del material sonoro; y la fonética acústica, se dedica a explicar el funcionamiento de los generadores acústicos del aparato vocal que produce las ondas sonoras del habla.¹⁹

Tres conjuntos de órganos asumen funciones en el acto del habla:

1. El sistema respiratorio,

¹⁹ LÓPEZ, M. J. y cols. Test ELCE. Exploración del Lenguaje Comprensivo y Expresivo. Editorial general Pardiñas. Madrid, 1998, p. 63-66.

2. La laringe (que contiene la cuerdas vocales),
3. Las articulaciones supraglóticas (lengua, velo del paladar, labios y maxilares).²⁰

Según Owens, cada lengua utiliza algunos fonemas específicos, llamándolos sonidos del habla, mencionando que en la actualidad existen dos sistemas de clasificación para los fonemas. La perspectiva más tradicional se centra en el propio fonema, y lo clasifica en función del punto o el modo de articulación (clasificación fonética clásica). La otra perspectiva, por el contrario, destaca las características constituyentes de cada fonema, y se denomina, en consecuencia, perspectiva de los rasgos distintivos.

4.2.2.1.1 CLASIFICACIÓN FONÉTICA CLÁSICA

La clasificación de los fonemas se basa en el punto de articulación, fundamentalmente en la posición de la lengua para las vocales, pero también en el modo de articulación, esto es, en la manera en que sale el aire, sobre todo para las consonantes.²¹

Así pues, las vocales se clasifican según el grado de abertura de la cavidad bucal y la configuración de la cavidad según la forma o disposición que adopten la lengua y los labios.

²⁰ Ibid Pág 63-66.

²¹ Owens, Op Cit. Pág. 407 – 411.

- **Clasificación de las vocales:** Existen diferentes clases de vocales según varíe la posición de la lengua, tanto a partir de su eje vertical (alto, medio, bajo), como a partir de su eje horizontal (anterior, central, y posterior). La posición vertical de la lengua (alta, media, baja) afecta el tamaño de la cavidad bucal, mientras que su posición horizontal (anterior, central, posterior) afecta el tamaño de la cavidad faríngea. Cuando estas cavidades cambian de tamaño, resuenan en diferentes frecuencias, y son estas resonancias las que proporcionan a cada vocal su sonido distinto.

Así pues, las vocales pueden clasificarse según:

- a. La altura de la lengua (cerradas, medias, abiertas o altas, medias, bajas).
- b. La posición anterior o posterior de la lengua (anteriores, centrales, posteriores).
- c. La acción de los labios (redondeadas, no redondeadas).

Con lo que quedaría de la siguiente manera:

- a. /i/ - anterior y cerrada o alta (no redondeada).
- b. /e/ - anterior y media (no redondeada).
- c. /a/ - anterior y abierta o baja (no redondeada).²²
- d. /o/ - posterior y media (redondeada).
- e. /u/ - posterior y cerrada o alta (redondeada). (ver cuadro1)

²² Ibid.. Pág. 407 – 411.

- **Clasificación de las consonantes:** para las consonantes en la producción del sonido, el paso del aire se ve obstruido de alguna manera. Los sonidos consonánticos son algo más complejos que los vocálicos. A continuación, se describen según su modo de articulación y punto de articulación.

Según el modo de articulación: se determina por la disposición de los órganos móviles en la cavidad bucal y cómo impiden o dejan libre el paso del aire.

1. Oclusivas: la vía bucal se ve completamente obstruida. La obstrucción se deshace de manera repentina.
2. Fricativas: hay un acercamiento de dos órganos articulatorios, pero sin llegar a producir una obstrucción total.
3. Africadas: obstrucción absoluta de la vía bucal, obstrucción que se deshace suavemente, sin brusquedad (en contraste con las oclusivas).
4. Laterales: se produce una obstrucción en el centro del canal bucal, pero el aire sale por los laterales.
5. Vibrantes: el ápice (o punta) de la lengua vibra al paso del aire por el canal bucal.²³

Según el punto de articulación: determina la cualidad de la frecuencia fundamental que proviene de la vibración de las cuerdas vocales. Los principales puntos de articulación son los siguientes:

²³ Ibid.. Pág. 407 – 411.

1. Palatal (paladar): pronunciado con el cuerpo de la lengua en o cerca del paladar (‘‘ el techo’’ duro de la boca). Por ejemplo: /y/ y /ñ/ son consonantes palatales.
2. Velar (velo del paladar): pronunciado con la parte posterior de la lengua en o cerca del velo (el paladar blando), en la parte de atrás de la boca. Por ejemplo: /k/ y /g/ son consonantes velares.
3. Sonoro: pronunciado con vibración regular de las cuerdas vocales en la laringe. Generalmente las vocales son sonoras (excepto cuando se habla en susurro), mientras que las consonantes pueden ser sonoras o sordas. Por ejemplo, la vocal /a/ y las consonantes /b/ y /d/ son sonoras, mientras /p/ y /t/ son sordas.
4. Apical (ápice): pronunciado con la punta (ápice) de la lengua. Por ejemplo: /t/, /d/, /s/, /n/, /l/, y /r/ son apicales. Los apicales incluyen los interdentes, los ápico- dentales, los alveolares y algunos palato- alveolares.²⁴
5. Dental: pronunciado con una constricción en los dientes anteriores. El uso más común de este término se refiere a sonidos que son apicales, es decir, que se pronuncian con la punta de la lengua en los dientes anteriores superiores y la encía inmediatamente atrás; el nombre más

²⁴ Ibid .Pág. 405-411.

exacto de estos sonidos es áptico – dentales. Por ejemplo: la /t/ del español es áptico- dental (mientras que el sonido correspondiente del inglés es alveolar). A veces, el término “ dental ” se usa en un sentido más general, e incluye no sólo los áptico- dentales sino también los interdentes (como /d/ en “cada”) y los labiodentales (como /f/ en “fiesta”).

6. Labial: pronunciado con uno o dos labios como articulador(es) principal(es). Los sonidos labiales incluyen los bilabiales (como /p/, /b/, y /m/) y los labiodentales (como /f/).

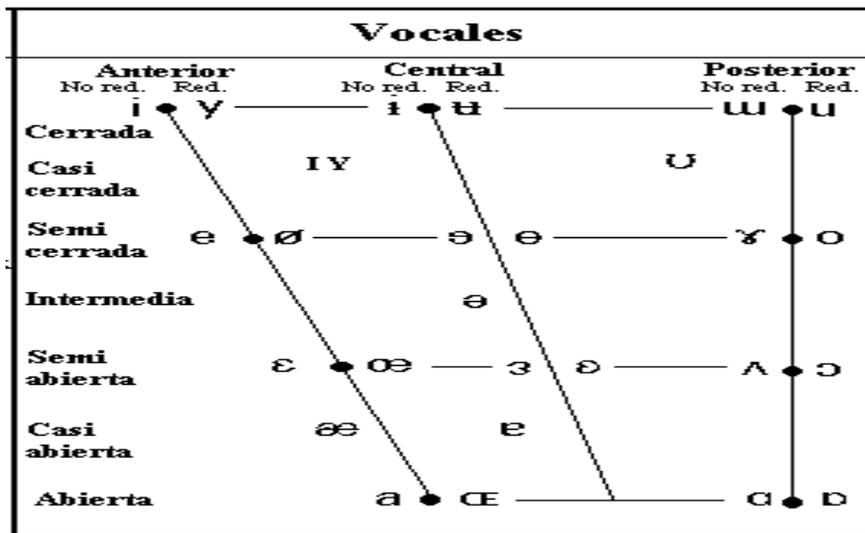
7. Nasal (nasalizado): el sonido se pronuncia dejando pasar aire detrás de la úvula y a través de la nariz, permitiendo así resonar las cavidades nasales. A veces se hace una distinción entre los sonidos nasales (generalmente consonantes como / m/ y /n/), en los que las cavidades nasales son los únicos resonadores, y los nasalizados, en los que la cavidad oral también es un resonador.²⁵ Casi todas las lenguas tienen consonantes nasales; algunas lenguas, como por ejemplo el francés y el portugués, también tienen vocales nasalizadas.

8. Alveolar (alvéolos): pronunciado en los alvéolos, que están un poco detrás de los dientes anteriores superiores (a veces esta parte de la boca se llama simplemente “alvéolo”). Las consonantes alveolares casi siempre

²⁵ Ibid. Pág.405-411.

son apicales. La /t/ del inglés es alveolar, mientras que en español es dental.²⁶ (Ver cuadro 2)

Cuadro 1. Alfabeto Fonético Internacional (Vocales)



* Alfabeto Fonético Internacional (revisado a 1993, corregido 1996).

26 Ibid. Págs. 405- 411.

Cuadro 2. Alfabeto Fonético Internacional (Consonantes)

	Bilabial	Labio dental	Dental	Alveolar	Post Alveolar	Retrof.	Palatal	Velar	Uvular	Faring.	Glotal
Oclusiva	p b		t d			ʈ ɖ	c ɟ	k ɡ	q ɢ		ʔ
Nasal	m	ɱ	n			ɳ	ɲ	ŋ	ɴ		
Vibrante múltiple	ʙ		r						ʀ		
Vibrante simple			ɾ			ɽ					
Fricativa	ɸ β	f v	θ ð	s z	ʃ ʒ	ʂ ʐ	ç ʝ	x ɣ	χ ʁ	ħ ʕ	h ɦ
Fricativa lateral			ɬ ɮ								
Aproximante		ʋ	ɹ			ɻ	j	ɰ			
Aproximante lateral			l			ɭ	ʎ	ʟ			
Oclusiva eyectiva	pʰ		tʰ			ʈʰ	cʰ	kʰ	qʰ		
Implosiva	ɓ ɗ		ɗ ɗ̥				ɟ	ŋ	ɢ		

* Alfabeto Fonético Internacional (revisado a 1993, corregido 1996).

4.2.2.1.2. CLASIFICACIÓN EN FUNCIÓN DE LOS RASGOS DISTINTIVOS

La perspectiva de los rasgos distintivos para el estudio de los sonidos del habla pretende descomponer los fonemas en unidades de análisis más pequeñas. Los rasgos distintivos de un fonema son las características acústicas o articulatorias que lo distinguen de otros fonemas. Existen diferentes sistemas teóricos de clasificación, basados en características acústicas (Jacobson, Fant y Halle, 1951), articulatorias (Chomsky y Halle, 1968) y perceptivas (Singh, Woods y Becker, 1972).²⁷

²⁷ Ibid. Pag. 405-411.

Algunos de esos sistemas son binarios, limitándose a señalar la presencia o ausencia de un rasgo, mientras que otros sitúan el valor de ese rasgo sobre una dimensión.

En general, cuanta más similitud exista entre las características distintivas de dos fonemas, más parecidos serán éstos. Por lo tanto, las características comunes describen las relaciones que existen entre dos fonemas.

4.2.2.2. FONOLOGÍA

Según Owens, la fonología es la disciplina que estudia las reglas que gobiernan la estructura, la distribución y la secuencia de los sonidos del habla y la configuración de las sílabas. Cada lengua recurre a diferentes sonidos de habla o fonemas. Un fonema es la unidad lingüística sonora más pequeña que puede reflejar una diferencia de significados. Los fonemas son conjuntos de sonidos muy similares. Los alófonos son cada una de las variantes que se dan en la pronunciación de un mismo fonema, según la posición de éste en la palabra; por lo tanto, difieren muy levemente entre sí, aunque no lo suficiente como para sonar igual que otro fonema, y así modificar el significado de la palabra. Aunque estas diferencias en los fonemas dependen de los procesos que se dan en el desarrollo fonológico.²⁸

²⁸ Ibid. Pág 310-313

DESARROLLO FONOLÓGICO

Muchos de los cambios sintácticos y morfológicos característicos de los años preescolares, están relacionados con el desarrollo fonológico, y son un reflejo del sistema fonológico subyacente de los niños. En efecto, los niños preescolares no sólo están desarrollando su almacén fonético, sino también las reglas fonológicas que rigen la distribución y la secuenciación de los sonidos.

Igual que ocurre con otros aspectos del lenguaje, el desarrollo fonológico de los niños avanza a través de un largo período de construcción de hipótesis y análisis del lenguaje. Esto les lleva a utilizar muchas reglas, las cuales reflejan un proceso normal de simplificación de estructuras. La mayor parte de la producción morfológica de los niños dependerá, por lo tanto, de su capacidad para producir y percibir unidades fonológicas. Durante los años escolares, los niños no sólo adquieren un almacén fonético y un sistema fonológico, sino que también “desarrollan la capacidad para determinar qué sonidos del habla se utilizan para representar diferencias de significado”.

Algunos sonidos son más difíciles de percibir y producir que otros. Esto se refleja en el hecho de que los niños durante su desarrollo, realizan procesos fonológicos de omisión, sustitución y distorsión en su producción oral.²⁹

²⁹ Ibid. Pág 310-313

PROCESOS DE OMISIÓN

A lo largo de los años preescolares, los niños intentan frecuentemente simplificar su lenguaje, reduciendo las palabras a una estructura más sencilla del tipo consonante vocal consonante vocal. En español se encuentra gran cantidad de sílabas que siguen esta cadena silábica elemental.

No obstante, dado que la cadena consonante vocal es la más frecuente en el lenguaje inicial, además de la más sencilla, los niños tienden a reducir a ella otras sílabas más complejas. Esta reducción puede hacerse de diferentes formas, si bien lo más frecuente son las omisiones de las consonantes finales, la supresión de grupos consonánticos y la eliminación de las sílabas átonas.

La omisión de las consonantes finales consiste en eliminar sílabas finales, o partes de las mismas, para que queden reducidas a la sílaba básica consonante vocal. Por ejemplo, reloj se transforma en /reló/. Es un proceso muy frecuente antes de los tres años y en algunas comunidades indígenas. También es frecuente la omisión de consonantes iniciales (/sasata/ por Fuensanta) y de sílabas medias (/aíta/ por abuelita).

La supresión de sílabas átonas consiste en eliminar la sílaba no acentuada, por ejemplo /camelo/ por caramel, o /pota/ por pelota.³⁰ Hacia los dos años y medio, los niños convierten casi todas las palabras en bisílabas o monosílabas

³⁰ Ibid Pág 310-313

mediante algunos de estos tipos de reducción. Algo similar ocurre con la omisión de diptongos, por ejemplo /camo/ por camión.

PROCESOS DE DISTORSIÓN

Este proceso se da cuando un sonido es regularmente producido de manera típica, pero permanece claramente identificable dentro de los límites del fonema objetivo se denomina distorsión. Las alteraciones no fonémicas así como las variaciones alofónicas son comunes en el habla del niño pequeño. Entre ellas se encuentra la protrusión lingual que favorece el ceseo, la lateralización que provoca la emisión lateral de los sonidos, la nasalización que le da connotación nasal a los fonemas no nasales, la desnasalización que acompaña estados gripales o de obstrucción nasal y las faringo / veralizaciones que resultan en la producción de consonantes con una construcción inadecuada en el área velofaríngea. Estas alteraciones se dan asociadas a anomalías oro faciales o por inadecuados patrones de aprendizaje.

PROCESOS DE SUSTITUCIÓN

Muchos niños preescolares sustituyen sonidos, y estas sustituciones no suelen tener un carácter aleatorio, sino que siguen alguna tendencia. Estos procesos aluden a la tendencia de cambiar un sonido por otro, cuando ambos no están próximos en la palabra. ³¹

³¹ Ibid Pág 310-313

Así, el sonido /k/ de la palabra casa se sustituye por /s/, se hablaría de una asimilación, pero si la sustitución se hace por cualquier otro sonido que no este próximo, se estaría ante una sustitución.

Las sustituciones pueden agruparse en función del tipo de consonante afectada. Así, las consonantes oclusivas sufren los siguientes procesos de sustitución:

- Adelantamiento de las consonantes. Por ejemplo, consonantes velares y palatales se reemplazan por alveolares o dentales, como ocurre en /tasa/ por casa. Las sustituciones de /k/ y /g/ por /t/ y /d/ son muy frecuentes y afectan al 30% de los niños de 3 años.
- Atrasamiento. Fenómeno contrario al anterior, en el que las consonantes anteriores se sustituyen por consonantes velares, por ejemplo, /geo/ por diez. Es un fenómeno menos frecuente, que solo afecta al 10% de los niños de tres años.
- La pérdida de sonoridad afecta a las consonantes oclusivas, y afecta al 30% de los niños de tres años. Por ejemplo, /teto/ por dedo.
- En otras ocasiones las oclusivas se sustituyen por fricativas, o también por nasales, como ocurre en /meso/ por beso.³²

³² Ibid.

- Más frecuente es el adelantamiento de las dentales, que se pronuncian como bilabiales; por ejemplo, /buele/ por duele.

Por su parte, a las consonantes fricativas les afecta los siguientes procesos: el ceceo, en el que la /s/ se sustituye por /θ/, es común en el 40% de los niños de tres años, el ceceo o sustitución de fricativas interdentales /θ/ por fricativas anteriores /S/, afecta a más del 50% de los niños de tres años; la aspiración de la /s/ anterior a una oclusiva es un error muy frecuente entre los niños pequeños, como ocurre cuando se pronuncia /pehte/ por peste. De igual forma, las consonantes líquidas se ven afectadas por procesos como la sustitución por otras consonantes oclusivas; por ejemplo /doto/ por roto, que afecta al más del 50% de los niños de tres años. La lateralización, o sustitución de la líquidas vibrantes /rr/ y /r/ por /l/, como por ejemplo, al sustituir /latita/ por /ratita/. Se trata de un fenómeno muy frecuente que afecta al 50% de los niños de tres años e incluso al 20% de los niños de cinco años.³³

33 Ibid. Págs. 310-313.

4.3. LENGUA PAEZ (NASA YUWE)

La pluralidad de lenguas en un estado, no supone ningún obstáculo para el desarrollo o la unidad de un país, aunque pueden surgir variaciones en el lenguaje, debido al contacto de la segunda lengua (español) con la lengua materna (NASA YUWE).

La lengua Páez, según la clasificación de McQuown (1995), pertenece a la familia de lenguas Macro-Chíbcha de América del sur. Según el censo oficial existe una población de 35.724 individuos de habla Páez, que habitan en los resguardos (tierras de propiedad del gobierno Colombiano, reservadas para los indígenas) del departamento del Cauca. Entre los cuales se encuentra el Resguardo Indígena de Chimborazo, Morales, Cauca, donde su lengua materna es el NASA YUWE.³⁴

La lengua materna: se define como el primer idioma que aprende una persona; también llamada lengua natural, lengua popular, idioma materno, lengua nativa o primera lengua. Esta, tiene un papel primordial en la educación, pues es esencial para el aprendizaje posterior, ya que se cree que esta lengua es la base del pensamiento.

Una habilidad incompleta en la lengua nativa, casi siempre dificulta el aprendizaje de segundas lenguas.

³⁴ Ministerio de Gobierno, República de Colombia. Estudio en Páez. Edición: 1. Meta: Editorial Townsend, 1981. Pág. 1.

Según la teoría más reciente y aceptada, una lengua materna puede aprenderse hasta los 12 años de edad (**Noam Chomsky**). Pasado este período, las habilidades lingüísticas del hablante son distintas y toda lengua aprendida después pasará a ser considerada como una segunda lengua.³⁵

4.3.1 CARACTERÍSTICAS FONÉTICAS - FONOLÓGICAS DE LA LENGUA PÁEZ

Algunos estudios mencionan que esta lengua está compuesta por 38 fonemas consonánticos (siendo una peculiaridad la abundancia de consonantes palatalizadas y aspiradas), y 8 sonidos vocálicos (cuatro vocales orales y cuatro nasales (a, e, i, u), tanto breves como largas).

Fonemas consonánticos: Al respecto del estudio estructural y gramatical del Nasa Yuwe, Carlos Cuervo Márquez sostiene: “el Páez es una lengua en la que abundan las aspiraciones, las consonantes fuertes, los sonidos silbantes, guturales y nasales. Su alfabeto carece de la /r/.³⁶

- Encontramos cuatro órdenes articulatorios, que son: labial, ápical, dorsal y velar.
- En cuanto al modo de articulación, hay oclusivos, fricativos, nasales, laterales y aproximantes.

35 Universidad de los Andes. Lengua Páez (Nasa Yuwe) Bogotá Dc: Edición: Descripciones 6.[http://es.wikipedia.org/wiki/Lengua_materna]
[Consulta: junio del 2007.]

36 Cuervo Marquez C, autor citado por Santiago Ávila, H. M. Revista Internacional Magisterio, Pág. 41.

- Los oclusivos participan en varias correlaciones: aspiración, prenasalización y palatalización. El rasgo de palatalización se combina con aspiración y con prenasalización.
- En la serie de los oclusivos se incluye el africado en razón de que se comporta como los oclusivos: tiene las mismas reglas de realización y participa de las mismas correlaciones.
- La palatalización se da también con los fricativos, un nasal y el lateral.³⁷ (Ver cuadro 3).

Cuadro 3. Clasificación fonética Páez de las consonantes

	labial	palatal	alveolar	palatal	laminar	palatal	velar	palatal	glotal
oclusivas sorda	p	pʲ	t	t̟	ts	ç	k	c	ʔ
aspiradas	pʰ	pʲʰ	tʰ	t̟ʰ	tsʰ	çʰ	kʰ	cʰ	
prenasalizadas	ᵐb	ᵐbʲ	ⁿd	ⁿdʲ	ⁿdz	ⁿdz̟	ⁿg		
nasales	m		n	ɲ					
fricativas sordas		fʲ	s	ʃ		ɸ			h
fricativas sonoras		vʲ							
laterales			l	ɬ					
aproximantes	w					j			

* Oviedo N. R., Rojas Curlioux T, Yatacua M. Estudios fonológicos de la lengua Páez (nasa yuwe). Edición colciencias. Bogotá Dc.1991 Pág.19

37 Oviedo N. R., Rojas Curlioux T, Yatacua M. Estudios fonológicos de la lengua Páez (nasa yuwe). Edición colciencias. Bogotá Dc.1991 Pág.19.

Fonemas vocálicos: refiriéndose al aspecto del idioma Páez, el doctor Mauricio Puerta Restrepo, escribe: “lo primero que me extrañó al intentar aprenderlo, era el hecho de no poseer la vocal /o/; ¿cómo hacía una lengua para no utilizar una de las cinco vocales?, pero a cambio de ello, muy pronto descubrí que el resto de las otras cuatro tenían una cantidad de formas para ser pronunciadas”.³⁸

- Hay un sistema de vocales básicas sobre el cual juegan oposiciones de rasgos (o correlaciones). Se trata de un sistema cuadrangular de dos posiciones y de dos grados de apertura. (Ver cuadro 4).
- Sobre estas cuatro vocales distintivas juegan dos oposiciones de rasgos fonológicos: una oposición de dos términos (oral /nasal) y otra de cuatro términos (breve/ larga/globalizada/aspirada/).
- Se da concurrencia de los rasgos de una y otra oposición en una misma vocal. Es decir, que así como hay vocales orales largas glotalizadas y aspiradas, pueden existir vocales nasales largas, glotalizadas y aspiradas.

³⁸ Puerta Restrepo M, autor citado por Santiago Avila H. M., Op. Cit. Pág. 41.

Cuadro 4. Clasificación fonética Páez de las vocales

	Anteriores	Centrales	Posteriores
Altas	i ī ī̃		u ũ ū ũ̃
Medias	e ē ē ē̃		
Bajas		a ã ā ã̃	

* Oviedo N. R., Rojas Curlieux T, Yatacue M. Estudios fonológicos de la lengua Páez (nasa yuwe). Edición colciencias. Bogotá Dc.1991 Pág.19.

No todas las lenguas tienen relación con todas las otras lenguas, pero todas las lenguas sí tienen relación con alguna otra lengua. Los motivos son muy variados: vecindad, invasión militar, emigración, comercio, etc.

Así entran en contacto las unas con las otras y se producen ciertos fenómenos como el bilingüismo.³⁹

4.3.2. BILINGÜISMO

Las minorías lingüísticas aprenden a hablar una lengua dominante, que para ellos es la nativa y también están inmersos en una aculturación que los induce

³⁹ Oviedo, Rojas Curlieux, Yatacue. Op. Cit, Pág. 31.

a aprender un pequeño número de vocablos de la lengua no dominante, es decir una segunda lengua, como es el caso de la población a estudio.

Lo mas frecuente, es que la persona bilingüe domine preferentemente una de las lenguas, por lo que su bilingüismo estará relativamente desequilibrado.

Con cierta frecuencia, la lengua dominante en esa persona no tiene por qué ser su lengua natal, fenómeno que ocurre en situaciones donde esta lengua tiene un papel devaluado y no dominante. Sin embargo, los efectos del bilingüismo difieren en función de la edad y de la forma de adquisición que puede ser simultánea y/o sucesiva.

Adquisición Simultánea: se considera que se ha producido una adquisición simultánea de dos o más lenguas, si éstas se adquieren antes de los 3 años de edad. Dicha adquisición simultánea puede caracterizarse de la siguiente manera.

1. Una mezcla inicial de lenguas, seguida por una lenta separación de ambas y una conciencia cada vez mayor de las diferencias entre ellas.
2. Cuando el entorno favorece a una de las lenguas, ésta influye sobre la otra.⁴⁰

⁴⁰ Owens, Op, Cit, pág. 373 - 376

3. Se evitan las construcciones y palabras más difíciles en la lengua más débil.
4. Los cambios ambientales provocan cambios en el dominio de una de las lenguas.
5. Aunque los sistemas fonológico y gramatical terminan por diferenciarse, perdura la influencia del sistema dominante, en cuanto al vocabulario y las locuciones.

En algunos estudios se ha observado que el ritmo y el curso del desarrollo parecen ser iguales para los niños monolingües y para los bilingües. A pesar de la carga extra que implica el bilingüismo, los niños parecen aprender ambas lenguas a un ritmo similar al de los monolingües.

Adquisición Sucesiva: La mayor parte de los niños bilingües han adquirido su primera lengua (L1) en el hogar y una segunda lengua (L2) en la escuela, generalmente después de los 2 o 3 años. Si bien no es cierto que los niños pequeños siempre adquieran la segunda lengua con más rapidez y facilidad que los adultos, es cierto que son menos susceptibles que los adultos a experimentar interferencias de la primera lengua.⁴¹

⁴¹ Ibid Pág 373-376

Desde otro punto de vista, puede ocurrir que la exposición a una segunda lengua antes de que haya madurado la primera, de lugar a retrasos en esta última. Por otra parte, la competencia que se alcance en la segunda lengua suele estar en función de la madurez relativa alcanzada en la primera (Cummins, 1980, 1984).

La adquisición Sucesiva de una segunda lengua fuera de la escuela, suele tener lugar a lo largo de tres etapas: Durante la primera etapa, los niños establecen relaciones sociales con hablantes de la segunda lengua. En el transcurso de esta etapa, los niños parecen asumir que ciertos patrones lingüísticos son especialmente apropiados para situaciones determinadas. Durante la segunda etapa, el objetivo principal es la comunicación. Durante la tercera etapa, los niños se concentran en producir formas lingüísticas correctas.

A partir de sus aprendizajes previos, los niños se dan cuenta de que el lenguaje está organizado de una manera secuencial, y que el orden es un aspecto que conviene tener en cuenta. Por otra parte, también se dan cuenta de que aunque las unidades lingüísticas pueden tener muchas funciones y significados, éstos suelen estar relacionados con el contexto inmediato. Así pues, los niños prestan mucha atención a la forma de hablar de las personas que le rodean, concentrándose especialmente en el orden de las palabras⁴²

⁴² Ibid. Pág 373-376

Cuando tienen que producir lenguaje, intentan no modificar dicho orden y ofrecer un mensaje lo más sencillo posible.

Por lo anterior se puede deducir que la población a estudio, utiliza los dos tipos de bilingüismo, predominando el simultáneo, ya que los niños al interactuar con los adultos, aprenden ambas lenguas (nasa yuwe y español) a un ritmo similar. Del contacto de estas dos lenguas se origina el bilingüismo en la etnia Páez.⁴³

4.3.3. ORIGEN DEL BILINGÜISMO EN LA ETNIA PÁEZ

La intromisión de los conquistadores españoles junto a los padres misioneros en este territorio, no fue el mejor regalo que pudo hacerse a esta cultura por parte de esta monarquía española. “no, si se tiene en cuenta la forma despectiva dada sus creencias y costumbres”. No fue a voluntad que los paeces se quisieran apropiar de lo que ahora se considera castizo. Fue con sumisión y castigo como se comenzó a implementar la otra cultura (costumbres, religión y lengua). Desde entonces, los paeces comenzaron a entremezclar vocablos de terminología nativa con vocablos castizos, para así intentar hacerse entender de los invasores españoles.

Quedan pocos asentamientos paeces de descendencia nativa: Tumbichucue, Kuetande, Yaquivá, Chichucue son nombres de significado Páez, debido a que, hoy blanqueados por la apertura de las carreteras, televisión y demás comodidades; la lengua española se sobrepone ante la verdadera lengua

43 Owens. Op, Cit, Págs. 373-376.

nativa para los pueblos indígenas de descendencia Páez.⁴⁴ Al contacto de estas dos lenguas se pueden producir fenómenos como: el intercambio de códigos, la utilización de estructuras o palabras de dos lenguas en un solo discurso y/o en una misma frase; también pueden presentarse interferencias (término usado en psicolingüística y en el campo del aprendizaje de la segunda lengua, para referirse a los errores originados por la primera lengua. (Ringbom, 1987)).

Tradicionalmente (p. ej., Richards, 1985), se distingue entre errores interlingüísticos, es decir, los causados por la interferencia de la L₁, y errores intralingüísticos o de desarrollo, equiparables a los de un niño cuando aprende su L₁. Ahora bien, no siempre resulta fácil discernir si un error determinado es un caso de interferencia de la L₁ (o de otra L₂) o, por el contrario, es fruto del desarrollo intralingüístico o bien producto de ambos procesos en conjunción. Maximiano Cortés Moreno clasifica 3 tipos de interferencia: gramatical, sociocultural y fonética.

44 Revista Internacional Magisterio, Op, Cit, Pág.41.

4.3.4. INTERFERENCIA FONÉTICA

Término usado en psicolingüística y en el campo del aprendizaje de la segunda lengua, para referirse a los errores originados por la primera lengua. Esto es importante para la presente investigación, debido a que se pueden encontrar diferencias en las características fonéticas fonológicas en el lenguaje, por el influjo de la lengua Páez en el español. Según Cortés Moreno, 1999, cuando los niños aprenden una L2 en un contexto natural, construyen nuevos sistemas fonémicos para la L2 independientes de los sistemas construidos para la L1: generándose así los típicos errores de interferencia fonética (Omisión, diptongación, confusión y sustitución).⁴⁵

4.4. FACTORES RELACIONADOS CON EL USO DE LA LENGUA NATIVA Y EL ESPAÑOL

El niño debe desarrollarse dentro de un ambiente que le proporcione seguridad física, emocional y mental. Esto se logra bajo el apoyo y amparo de la familia la cual ofrece vivienda, alimento, educación, afecto y cuidado.

Cuando al niño no se le ofrecen las condiciones óptimas para el crecimiento suele repercutir en el funcionamiento de sus destrezas para el aprendizaje, la comunicación y su desempeño como miembro activo de una comunidad. Dentro de los ambientes más significativos se encuentran:

⁴⁵ Cortes Moreno, Op. Cit.

4.4.1. FACTOR ESCOLAR

Los centros educativos constituyen contextos singulares complejos en relación con el uso del lenguaje, puesto que en ellos, éste es utilizado como instrumento de socialización y como herramienta mediadora en el proceso de aprendizaje. Muchas de las teorías de la adquisición del lenguaje han considerado relevante el contexto escolar, y destacan la importancia del papel que desempeña la institución en su contribución al desarrollo lingüístico de los niños, tengan o no dificultades del lenguaje.⁴⁶

Olga Ardila concluye, según un estudio realizado en el Amazonas, que el espacio de la educación en lengua indígena es muy limitado: se reduce a los primeros años de escolaridad y no cuenta con materiales adecuados para la enseñanza. La escuela se convierte entonces, en un espacio para el uso del español, si bien los programas no contemplan su enseñanza. Las consecuencias de esta situación se evidencian en el abandono de la lengua indígena por parte de los niños y en una competencia deficiente en el español, que en muchos casos pasa a ser lengua materna para la tercera generación.⁴⁷

4.4.2. FACTOR FAMILIAR:

El papel que ejercen los padres mediante: el respeto de la iniciativa comunicativa de los niños, el ajuste de sus respuestas a través del sistema de

⁴⁶ RONDALD A. J. Trastornos del lenguaje 1. Ed. Paidós. Barcelona 1995.

⁴⁷ Ardila O. Estudio sociolingüístico del Amazonas. Revista Internacional Magisterio. Op. Cit. Pág. 50.

facilitación indirecto, el uso de expansiones, extensiones e incorporaciones, contribuye de forma decisiva al desarrollo del lenguaje; ya que los niños que crecen donde no existe estimulación constante, suelen presentar mayor retraso en el lenguaje.

En la actualidad, las dificultades orgánicas y comunicativas, de los familiares influyen en el desarrollo paulatino de las habilidades lingüísticas del niño. De ahí, la importancia de los factores que inciden en el desarrollo general del niño, como lo son: los antecedentes familiares, psicosociales y el nivel educativo de los padres.⁴⁸

4.4.3. FACTORES PSICOSOCIALES

Algunos estudios plantean que los problemas vinculados con un desempeño defectuoso del rol de padre o madre, representan factores de riesgo para las alteraciones del desarrollo integral del lenguaje en el niño, ya que los padres son quienes desempeñan un papel fundamental en la potenciación del desarrollo de sus hijos. Por tal razón, debe tenerse siempre presente su función educativa y socializadora, ello no debe en modo alguno desestimarse; en esa función descansa gran parte de la responsabilidad social a la que se refiere con anterioridad.

48 Rondald D. Op, Cit. Pág 56-60

Estos elementos macrosociales referidos a las condiciones socioculturales y materiales de vida, al igual que los relacionados a la calidad de la estimulación y las relaciones en el plano íntimo de la familia, actúan ambos en estrecha interdependencia y correlación mutua en un mismo proceso, como un todo indivisible. Además de los factores ambientales, las funciones biológicas también interfieren para un óptimo desarrollo del lenguaje del niño como es el caso del género.

4.4.4. GÉNERO

Según menciona la Doctora Miriam Stoppard, las habilidades lingüísticas de las mujeres y de los hombres son diferentes, las niñas hablan antes que los niños y continúan mostrando mayor fluidez verbal a lo largo de la vida.⁴⁹ Existen también diferencias en la manera en que las mujeres y los hombres utilizan la conversación, la mujer típica se concentra más en el ¿porqué?, ya que emplea el lenguaje como proceso de descubrimiento y como un puente a través del cual se puede intimar con otras personas. El hombre en cambio tiende a concentrarse en el ¿cómo?, puesto que, emplea el lenguaje para la comunicación práctica y como un arma para dominar a los demás.

Weiss, afirma que las niñas tienen capacidades lingüísticas superiores a las de los niños, conclusión surgida de investigaciones realizadas en la primera mitad del siglo xx, donde se refiere que la frecuencia de vocalizaciones de las niñas

⁴⁹ Ibid. Pág 56-60

es más importante que la de los niños en el periodo neonatal. Además se ha postulado que durante la temprana infancia (1 a 3 años) las niñas hablan más que los niños.⁵⁰

4.5. EVALUACIÓN DE LA ELOCUCIÓN DEL LENGUAJE

El test de articulación utilizado en la presente investigación, es un apartado del test ELCE, realizado por María J. López y colaboradores en 1998.

El test de articulación evalúa:

1. Órganos fonoarticulatorios y praxias. Los órganos fono-articulatorios (OFA) y las praxias se valoran en los niveles anatómico y funcional, que se tuvieron en cuenta como criterio de inclusión (niños con alteraciones anatomofuncionales a nivel de O.F.A), pero no como variables.

A nivel anatómico se exploran todos los órganos activos y pasivos que intervienen en la emisión de la palabra: labios, lengua, dientes, mandíbula, paladar, frenillo labial, frenillo lingual y vegetaciones adenoides.

A nivel funcional se exploran algunas de las praxias más representativas de los diferentes órganos activos (labios, lengua, mandíbulas, mejillas), y el soplo.

50 Ibid. Pág 56-60

2. La exploración fonológica y fonética: ésta se realiza a dos niveles:

- Exploración fonológica inducida y/o repetida: ésta hace referencia a la exploración de fonemas consonánticos, sinfónes y diptongos integrados en vocablos. Mediante el apoyo de dibujos se induce a la articulación de palabras que poseen los fonemas consonánticos a valorar, en posición inicial, media y final de sílaba y/o palabra; lo mismo ocurre con la articulación de los sinfónes y diptongos, valorándose en posición inicial y media de palabra.
- Exploración fonética: se realiza cuando la exploración fonológica no es posible, y es necesario el análisis de la articulación del fonema aislado, esta exploración es complementaria la anterior, se evalúa fonema por fonema, por repetición, en forma silábica, y no inmerso en una palabra.⁵¹

3. Percepción y discriminación auditiva

Este trabajo se centró principalmente en la fonética articulatoria y en la auditiva, en la población a estudio y sólo se valoraron los ítems 1 y 2. (Los órganos OFA y las praxias se evaluaron para criterios de exclusión.).

⁵¹ LÓPEZ, M. J. y cols. Op. Cit. Pags 66-63.

5. DISEÑO METODOLÓGICO:

5.1. TIPO DE ESTUDIO

Este estudio es de tipo descriptivo cuantitativo, de corte transversal.

5.2. POBLACIÓN Y MUESTRA

El resguardo indígena de Chimborazo, Morales, Cauca, cuenta aproximadamente con 1250 habitantes, de los cuales 120 niños son de 7 años de edad cronológica, quienes representan la población universo. La selección de la muestra del presente estudio se realizó mediante el muestreo por conveniencia.

Para determinar el tamaño de muestra se utilizó el paquete estadístico STATCALD- EPIINFO y con un intervalo de confianza del 95%, se estableció el tamaño de muestra de 35 niños,

La selección se hizo teniendo en cuenta los siguientes criterios:

CRITERIO DE INCLUSIÓN

Se incluyeron en este proyecto los niños y niñas:

- Desde 7 años cumplidos hasta 7 años 11 meses de edad cronológica
- Niños escolarizados y no escolarizados.

CRITERIOS DE EXCLUSIÓN

- Se excluyeron los niños con sordera y ceguera clínicamente diagnosticados.
- Con alteraciones anatomofuncionales a nivel de órganos fonarticuladores.
- Niños con antecedentes neurológicos evidentes.

5.3 PROCEDIMIENTO

Pasos:

1. Se solicitó la autorización ante las autoridades indígenas y directores de las instituciones educativas pertinentes para la realización del proyecto de investigación.
2. Se aplicó el consentimiento informado ante padres para la ejecución del proyecto de investigación.

3. Se llevó a cabo la evaluación endo y exobucal a la población universo para la selección de los niños a estudio.
4. Seguidamente se aplicó el cuestionario (Anexo A) a los padres de los niños previamente seleccionados.
5. Se realizó la evaluación a los niños previamente seleccionados mediante la utilización del apartado del TEST DE ELCE: (elocución del lenguaje oral a nivel Fonético- Fonológico). (Anexo B)
6. Finalmente se llevó a cabo la tabulación y análisis de resultados.

3. 4. OPERALIZACIÓN DE VARIABLES:

VARIABLES	NATURALEZA	ESCALA DE MEDIDA	INDICADOR
Género	Cualitativa	Nominal	Masculino Femenino
Escolaridad	Cualitativa	Nominal	Escolarizado No escolarizado
Grado escolar	Cualitativa	Ordinal	Grado cero a cuarto.
Características fonético fonológicas	Cualitativa	Nominal	Omisión Sustitución Distorsión
Omisión	Cualitativa	Nominal	Si No
Sustitución	Cualitativa	Nominal	Si No
Distorsión	Cualitativa	Nominal	Si No
Lengua con que inician el proceso comunicativo con sus hijos	Cualitativa	Nominal	Español Páez Ambas
Lengua más utilizada por los niños	Cualitativa	Nominal	Español Páez Ambas
Lengua que predomina en los profesores	Cualitativa	Nominal	Español Páez Ambas
Lengua utilizada por las personas que interactúan con los niños	Cualitativa	Nominal	Español Páez Ambas

5.5. INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE LA INFORMACIÓN

- Se realizó una entrevista a los padres de los niños a través de un cuestionario (Anexo A) que fue sometido a juicio de expertos y prueba piloto.
- Posteriormente, se aplicó a la población seleccionada el apartado del test de evaluación de la Elocución del lenguaje oral a nivel fonético- fonológico (Anexo B); el cual es una prueba estandarizada. Se siguieron los parámetros y materiales establecidos para la edad cronológica (7 años).

6. RESULTADOS

Para la tabulación de resultados, se utilizó el programa estadístico SPSS versión 14.0 con el cual se realizó el análisis univariado y bivariado, teniendo en cuenta características de omisión, distorsión y sustitución de cada fonema dentro de la palabra y los factores que se relacionan con las características fonético – fonológicas del español hablado por paeces.

6.1. ANÁLISIS UNIVARIADO

6.1.1. Tabla 1. Distribución porcentual de género en los niños indígenas de 7 años en la población residente en el resguardo de Chimborazo, Morales, Cauca.

GÉNERO		
	FRECUENCIA	PORCENTAJE
MASCULINO	18	51
FEMENINO	17	49
TOTAL	35	100

Al realizar el análisis univariado, se encontró que no hay una diferencia significativa en cuanto al número de niños y niñas evaluados, dado que el 51% (18) correspondió al género masculino y el 49% (17), al género femenino.

6.1.2. Tabla 2. Distribución porcentual de grado escolar en los niños indígenas de 7 años en la población residente en el resguardo de Chimborazo, Morales, Cauca.

GRADO ESCOLAR		
	FRECUENCIA	PORCENTAJE
PRIMERO	1	2.8
SEGUNDO	22	62.8
TERCERO	2	5.7
NINGUNO	10	28.5
TOTAL	35	100

Teniendo en cuenta los resultados, se observó que la mayoría de niños evaluados estaban escolarizados, siendo más representativo el grado segundo (62,8% (22)), seguido del 28.5% (10) que no asistían a la escuela. Cabe mencionar que hay un número significativo de niños que no están recibiendo educación a pesar que el estado ha brindado los recursos necesarios para las comunidades indígenas.

6.1.3. Tabla 3. Distribución porcentual de escolaridad en los niños indígenas de 7 años en la población residente en el resguardo de Chimborazo, Morales, Cauca.

ESCOLARIDAD		
	FRECUENCIA	PORCENTAJE
NO	10	28.6
SI	25	71.4
TOTAL	35	100

En los datos se observó, que la mayoría de los niños evaluados, correspondiente al 71.4%(25), recibían educación regular, mientras que un número importante (28.6% (10)) no tenía ningún nivel educativo, pudiendo afectar de esta manera el buen desarrollo de sus habilidades lingüísticas.

6.1.4. Tabla 4. Distribución porcentual de las características fonético fonológicas en los niños indígenas de 7 años en la población residente en el resguardo de Chimborazo, Morales, Cauca.

CARACTERÍSTICAS FONÉTICO FONOLÓGICAS						
	SI	%	NO	%	TOTAL	%
OMISIÓN	31	88.6	4	11.4	35	100
SUSTITUCIÓN	24	68.6	11	31.4	35	100
DISTORSIÓN	31	88.6	4	11.4	35	100

Los datos indican que los niños evaluados presentaron características de omisión, sustitución y distorsión, siendo más relevantes las omisiones y distorsiones (88.6% (31) para cada una). Cabe mencionar que se analizó el número total de procesos (omisiones, sustituciones y distorsiones), pero hay que aclarar que los niños presentaron más de una característica a la vez.

6.1.4.1. Tabla 5. Distribución porcentual de la omisión de fonemas en los niños indígenas de 7 años en la población residente en el resguardo de Chimborazo, Morales, Cauca.

OMISIÓN						
FONEMA	SI	%	NO	%	TOTAL	%
B	2	5.7	33	94.3	35	100
D	17	48.6	18	51.4	35	100
S	26	74.3	9	25.7	35	100
J	22	62.9	13	37.1	35	100

Al realizar el análisis de los resultados se observó que de los 35 niños evaluados, la mayoría presenta omisión de los fonemas fricativo alveolar (s) y aproximante palatal (j) en posición final de palabra, representado en un 74.3% (26) y 62.9% (22) respectivamente. Este proceso se puede dar porque la mayoría de indígenas tienden a omitir sílabas finales o partes de las mismas para que queden reducidas a la sílaba básica consonante vocal. (Owens, 2003),

6.1.4.2. Tabla 6. Distribución porcentual de la sustitución de fonemas en los niños indígenas de 7 años en la población residente en el resguardo de Chimborazo, Morales, Cauca.

SUSTITUCIÓN						
FONEMA	SI	%	NO	%	TOTAL	%
D x G	15	42.9	20	57.1	35	100
G x Q	1	2.9	34	97.1	35	100
G x J	3	8.6	32	91.4	35	100
F x P	6	17.1	29	82.9	35	100
F x J	16	45.7	19	54.3	35	100
J x Q	1	2.9	34	97.1	35	100
O x U	14	40	21	60	35	100
E x A	2	5.7	33	94.3	35	100
I x U	3	8.6	32	91.4	35	100
U x O	2	5.7	33	94.3	35	100

Al realizar el análisis de la sustitución de los fonemas consonánticos más representativos, se encontró que el 45.7% (16) corresponde a la sustitución de un fonema labiodental por un palatal /f x j/, seguido por la sustitución de un fonema alveolar por uno velar /d x g/ (42.9% (15). En cuanto a los fonemas vocálicos, el 40% (14) presentó sustitución de una vocal semicerrada por una cerrada (o x u). Este proceso puede estar relacionado con que los indígenas paeces tienden a posteriorizar diversos sonidos consonánticos y en cuanto a los vocálicos, según la clasificación Páez, no existe el fonema /o/, por lo que hay una confusión en su articulación dentro de la palabra en el español (Cuervo Marques Carlos 2.007)

6.1.4.3. Tabla 7. Distribución porcentual de la distorsión de fonemas en los niños indígenas de 7 años en la población residente en el resguardo de Chimborazo, Morales, Cauca.

DISTORSIÓN						
FONEMA	SI	%	NO	%	TOTAL	%
RR	28	80	7	20	35	100
S	12	34.3	23	65.7	35	100

Se pudo observar que de los 35 niños valorados el 80% (28) presentó distorsión del fonema /r/, el cual no se encuentra en la clasificación fonética Páez y el 34.3% (12) distorsión del fonema fricativo alveolar /s/ en posición inicial, media y final de palabra respectivamente, a pesar que en la clasificación fonética Páez y el Alfabeto Fonético Internacional, este fonema conserva las mismas características fonética fonológicas.

6.1.5. Tabla 8. Distribución porcentual de las respuestas de los padres de los niños indígenas de 7 años sobre el uso de la lengua en la población residente en el resguardo de Chimborazo, Morales, Cauca.

USO DE LA LENGUA								
CUESTIONARIO	PÁEZ	%	ESPAÑOL	%	AMBOS	%	TOTAL	%
LENGUA CON QUE INICIAN EL PROCESO COMUNICATIVO CON SUS HIJOS.	0	0	14	40	21	60	35	100
LENGUA MÁS UTILIZADA POR LOS NIÑOS	0	0	27	77.1	8	22.9	35	100
LENGUA QUE PREDOMINA EN LOS PROFESORES	0	0	35	100	0	0	35	100
LENGUA UTILIZADA POR LAS PERSONAS QUE INTERACTUAN CON LOS NIÑOS (FAMILIARES Y AMIGOS)	0	0	4	1.4	31	88.6	35	100

En el análisis del cuestionario realizado a los padres de los niños evaluados, el 100% (35) respondió que los profesores tenían un predominio en el uso del español, seguido de un 88.6% (31), quienes respondieron que las personas que interactuaban con los niños, utilizaban español y Páez conjuntamente. En cuanto a la lengua más utilizada por los niños, el 77.1% (27) de los padres respondió que estos empleaban el español preferiblemente. Todos estos cambios en cuanto al uso de la lengua, a los que los niños se encuentran sometidos, pueden generar características diferentes en el nivel fonético fonológico del español.

6.2. ANÁLISIS BIVARIADO

Teniendo en cuenta que el objetivo de la investigación es caracterizar los aspectos fonético auditivo, articulatorio y fonológico, se analizó cada uno de estos (omisión, sustitución y distorsión) con los aspectos sociodemográficos y factores ambientales.

6.2.1. Tabla 9. Distribución porcentual de las características fonético fonológicas y género en los niños indígenas de 7 años en la población residente en el resguardo de Chimborazo, Morales, Cauca.

GÉNERO	CARACTERÍSTICAS FONÉTICO FONOLÓGICAS (OMISIÓN, SUSTITUCIÓN, DISTORSIÓN)				TOTAL	
	SI	%	NO	%	No	%
MASCULINO	47	87	7	13	54	100
FEMENINO	39	80	12	20	61	100

Los datos indican que el género masculino presentó omisiones, sustituciones y distorsiones de fonemas en mayor proporción (87% (47) con respecto al género femenino, quien presentó estas características en un 80% (39). Por lo anterior, se puede deducir que hay una relación directa entre las características fonético fonológicas en el español de los niños indígenas paeces, frente al género.

6.2.2. Tabla 10. Distribución porcentual de las características fonético fonológicas (omisión) y escolaridad en los niños indígenas de 7 años en la población residente en el resguardo de Chimborazo, Morales, Cauca.

ESCOLARIDAD	OMISIÓN				TOTAL	
	SI	%	NO	%	N°	%
SI	21	84	4	16	25	100
NO	10	100	0	0	10	100
TOTAL	31	88.6	4	11.4	35	100

Es importante mencionar que el 100% (10) de los niños no escolarizados, presentaron omisión de fonemas, siendo un dato relevante el hecho que la mayoría de los niños que sí recibían educación (84% (21)), hubieran presentado esta misma característica, la cual fue una de las más representativas dentro de los resultados obtenidos en el presente estudio.

6.2.3. Tabla 11. Distribución porcentual de las características fonético fonológicas (sustitución) y escolaridad en los niños indígenas de 7 años en la población residente en el resguardo de Chimborazo, Morales, Cauca.

ESCOLARIDAD	SUSTITUCIÓN				TOTAL	
	SI	%	NO	%		%
SI	14	56	11	44	25	100
NO	10	100	0	100	10	100
TOTAL	24	69	11	31	35	100

La mayoría de los niños evaluados que recibían educación regular presentó sustitución de fonemas en un 56% (14), frente a un número significativo de niños no escolarizados 100% (10) que en su totalidad, presentó la misma característica. Es importante mencionar que este proceso se manifestó en menor proporción respecto a las omisiones y distorsiones.

6.2.4. Tabla 12. Distribución porcentual de las características fonético fonológicas (distorsión) y escolaridad en los niños indígenas de 7 años en la población residente en el resguardo de Chimborazo, Morales, Cauca.

ESCOLARIDAD	DISTORSIÓN				TOTAL	
	SI	%	NO	%	N°	%
SI	21	84	4	16	25	100
NO	10	100	0	0	10	100
TOTAL	31	88.6	4	11.4	35	100

Al realizar el análisis de los resultados se evidenció que la distorsión fue una de las más representativas, al igual que las omisiones, encontrándose en el 84% (21) de los niños escolarizados. Cabe resaltar que el 100% (10) de los niños que no tenían ningún nivel escolar, manifestó distorsiones, por lo que, el no haber tenido contacto con este medio, pudo interferir en la presencia de dicha característica.

6.2.5. Tabla 13. Distribución porcentual de las respuestas de los padres sobre la lengua con que inician el proceso comunicativo con sus hijos y omisión de fonemas en los niños indígenas de 7 años en la población residente en el resguardo de Chimborazo, Morales, Cauca.

LENGUA CON QUE INICIAN EL PROCESO COMUNICATIVO CON SUS HIJOS	OMISIÓN				TOTAL	
	SI	%	NO	%	N°	%
ESPAÑOL	12	86	2	14	14	100
ESPAÑOL Y PÁEZ	19	90	2	10	21	100
TOTAL	31	88.6	4	11.4	35	100

Al analizar las respuestas dadas por los padres de los niños que presentaron omisiones, el 90% (19) inició el proceso comunicativo con sus hijos utilizando las dos lenguas (español y Páez), mientras que el 86% (12) respondió que sólo utilizó el español. Es importante resaltar que los niños que recibieron la influencia del español y el Páez simultáneamente, presentaron con mayor frecuencia esta característica.

6.2.6. Tabla 14. Distribución porcentual de las respuestas de los padres sobre la lengua con que inician el proceso comunicativo con sus hijos y sustitución de fonemas en los niños indígenas de 7 años en la población residente en el resguardo de Chimborazo, Morales, Cauca.

LENGUA CON QUE INICIAN EL PROCESO COMUNICATIVO CON SUS HIJOS	SUSTITUCIÓN				TOTAL	
	SI	%	NO	%	N°	%
ESPAÑOL	8	57	6	43	14	100
ESPAÑOL Y PÁEZ	16	76	5	24	21	100
TOTAL	24	69	11	31	35	100

Se observó que la utilización de las dos lenguas por parte de los padres al iniciar el proceso comunicativo con sus hijos, pudo influir en la presencia de un alto porcentaje de sustituciones (76% (16)), en comparación con los niños a quienes se les inició hablando con el español, los cuales presentaron un porcentaje menor (57% (8)) de dicho proceso.

6.2.7. Tabla 15. Distribución porcentual de las respuestas de los padres sobre la lengua con que inician el proceso comunicativo con sus hijos y distorsión de fonemas en los niños indígenas de 7 años en la población residente en el resguardo de Chimborazo, Morales, Cauca.

LENGUA CON QUE INICIAN EL PROCESO COMUNICATIVO CON SUS HIJOS	DISTORSIÓN				TOTAL	
	SI	%	NO	%	N°	%
ESPAÑOL	11	79	3	21	14	100
ESPAÑOL Y PÁEZ	20	95	1	5	21	100
TOTAL	31	89	4	11	35	100

La distorsión fue uno de los más representativos con respecto a las demás características, en cuanto a la lengua con que los padres iniciaron el proceso comunicativo con sus hijos, ya que se obtuvo un porcentaje del 95% (20); de igual manera se observó un número significativo de distorsiones (79% (11)) en los niños a los que se les inició hablando sólo español.

6.2.8. Tabla 16. Distribución porcentual de las respuestas de los padres sobre la lengua más utilizada y omisión de fonemas en los niños indígenas de 7 años en la población residente en el resguardo de Chimborazo, Morales, Cauca.

LENGUA MÁS UTILIZADA POR LOS NIÑOS	OMISIÓN				TOTAL	
	SI	%	NO	%	Nº	%
ESPAÑOL	23	85	4	15	27	100
ESPAÑOL Y PÁEZ	8	100	0	0	8	100
TOTAL	31	89	4	11	35	100

Se observó que el 100% (8) de los niños que hablaban español y Páez conjuntamente, presentaron en su totalidad, omisión de fonemas; es un dato relevante el hecho de que la mayoría de los niños que sólo hablaba español, hubieran presentado esta misma característica en un 85% (23). Por lo anterior se evidencia que aunque hay un predominio del español en la población a estudio, en éste se manifiestan características de omisión marcadas.

6.2.9. Tabla 17. Distribución porcentual de las respuestas de los padres sobre la lengua más utilizada y sustitución de fonemas en los niños indígenas de 7 años en la población residente en el resguardo de Chimborazo, Morales, Cauca.

LENGUA MÁS UTILIZADA POR LOS NIÑOS	SUSTITUCIÓN				TOTAL	
	SI	%	NO	%	N°	%
ESPAÑOL	16	59	11	41	27	100
ESPAÑOL Y PÁEZ	8	100	0	0	8	100
TOTAL	24	69	11	31	35	100

Teniendo en cuenta los resultados obtenidos, es importante mencionar que este aspecto se manifestó en menor proporción respecto a las omisiones y distorsiones, representado en un 100% (8) en aquellos niños que utilizaban ambas lenguas y en un 59% (16) en los niños que sólo utilizaban el español. Esto muestra que a pesar de que la mayoría de los niños que utilizan el español, manifiestan sustitución de fonemas, la utilización de dos lenguas (español y Páez) puede causar aún mayores diferencias en el nivel fonético fonológico del español.

6.2.10. Tabla 18. Distribución porcentual de las respuestas de los padres sobre la lengua más utilizada por los niños y distorsión de fonemas en los niños indígenas de 7 años en la población residente en el resguardo de Chimborazo, Morales, Cauca.

LENGUA MÁS UTILIZADA POR LOS NIÑOS	DISTORSIÓN				TOTAL	
	SI	%	NO	%	N°	%
ESPAÑOL	23	85	4	15	27	100
ESPAÑOL Y PAEZ	8	100	0	0	8	100
TOTAL	31	89	4	11	35	100

La distorsión y la omisión, presentaron porcentajes similares con un 85% (23) para cada uno, siendo éstos los más representativos en relación con la lengua más utilizada por los niños (español). De igual manera los niños que utilizaban español y Páez, presentaron distorsiones en un 100%. Hay un número importante de niños que sólo habla español y que presenta distorsión.

6.2.11. Tabla 19. Distribución porcentual de las respuestas de los padres sobre la lengua utilizada por las personas que interactúan con los niños y omisión de fonemas en niños indígenas de 7 años en la población residente en el resguardo de Chimborazo, Morales, Cauca.

LENGUA UTILIZADA POR LAS PERSONAS QUE INTERACTUAN CON LOS NIÑOS	OMISIÓN				TOTAL	
	SI	%	NO	%	N°	%
ESPAÑOL	2	50	2	50	4	100
ESPAÑOL Y PÁEZ	29	94	2	6	31	100
TOTAL	31	89	4	11	35	100

Al analizar las respuestas de los padres de los niños que presentaron omisión de fonemas, se observó que de los 31 niños con esta característica, el 94% (29) interactuaba con personas que utilizaban las dos lenguas, mientras que de los 4 niños restantes, el 50% (2) interactuaba con personas que utilizaban únicamente el español. De acuerdo a los datos obtenidos, la influencia de diversos factores (familiar, escolar), puede incidir directamente en la presencia de omisiones en los niños indígenas de la presente investigación.

6.2.12. Tabla 20. distribución porcentual de las respuestas de los padres sobre la lengua utilizada por las personas que interactúan con los niños y sustitución de fonemas en niños indígenas de 7 años en la población residente en el resguardo de Chimborazo, Morales, Cauca.

LENGUA UTILIZADA POR LAS PERSONAS QUE INTERACTUAN CON LOS NIÑOS	SUSTITUCIÓN				TOTAL	
	SI	%	NO	%	N°	%
ESPAÑOL	2	50	2	50	4	100
ESPAÑOL Y PÁEZ	22	71	9	29	31	100
TOTAL	24	69	11	31	35	100

La mayoría de los niños que presentaron sustitución de fonemas (71% (22)), interactuaban con personas que utilizaban las dos lenguas, mientras que solo 2 niños correspondientes al 50 % recibían la influencia de una sola lengua (español). Según estos datos, la sustitución se presenta en menor frecuencia con respecto a los demás aspectos (omisión, distorsión) encontrados en esta investigación, sin embargo esta característica también puede estar relacionada con los factores sociales.

6.2.13. Tabla 21. Distribución porcentual de las respuestas de los padres sobre la lengua utilizada por las personas que interactúan con los niños y distorsión de fonemas en niños indígenas de 7 años en la población residente en el resguardo de Chimborazo, Morales, Cauca.

LENGUA UTILIZADA POR LAS PERSONAS QUE INTERACTUAN CON LOS NIÑOS	DISTORSIÓN				TOTAL	
	SI	%	NO	%	N°	%
ESPAÑOL	3	75	1	25	4	100
ESPAÑOL Y PÁEZ	28	90	3	10	31	100
TOTAL	31	89	4	11	35	100

De los niños que presentaron distorsión de fonemas, se observó que, el 90% (28) interactuaba con personas que utilizaban las dos lenguas, mientras que el 75% (3) interactuaban con personas que utilizaban únicamente el español. Es posible que las distorsiones se estén presentando en un alto porcentaje por la interferencia de una lengua sobre otra.

Para el procesamiento de los anteriores datos, no se realizó el análisis bivariado de grado escolar ni de la pregunta del cuestionario a padres, sobre la lengua que predomina en los profesores, puesto que al realizar el cruce con otras variables, los resultados no fueron relevantes para las características del nivel fonético fonológico y los factores que influyen en el español hablado por paeces.

7. DISCUSIÓN

Teniendo en cuenta los resultados obtenidos acerca de las Características del lenguaje oral a nivel fonético-fonológico del español, en niños indígenas de 7 años de edad cronológica, en la población residente en el resguardo de Chimborazo, Morales Cauca, se realizó una comparación con lo mencionado por diferentes autores y los antecedentes encontrados.

En cuanto a las características fonético fonológicas en la población a estudio, se presentaron en mayor porcentaje omisiones y distorsiones con un 88.6% para cada uno, seguido del 68,6% para sustituciones. En relación a lo anterior, estudiantes de la Universidad del Cauca (Rivera D y cols.) encontraron que la población a estudio en el periodo 2006-2007 (indígenas Totoroenses) presentó los mismos fenómenos (omisión, sustitución y distorsión con un 15.6%, 84.32%, 0% respectivamente), difiriendo esto con los datos encontrados, ya que se observa mayor compromiso en las características fonético fonológicas de la presente investigación realizada en Páez, especialmente en las distorsiones. Es importante mencionar que la población de Totoró presenta diferencia de edades con respecto a este estudio, lo cual puede explicar estos resultados pues, debido a la experiencia y al intercambio cultural con los “blancos”, las personas se han ido adaptando mejor a la forma correcta de pronunciar las palabras en el español.

Lo descrito en la presente investigación, se relaciona de igual manera con lo mencionado por Maximiano Cortes Moreno, quien expone que cuando los niños aprenden una lengua extranjera (español) en un contexto natural, construyen unos nuevos sistemas fonéticos y prosódicos para la lengua extranjera, independientes de los sistemas construidos para la lengua materna generándose así los típicos errores de interferencia fónica como omisiones, sustituciones y distorsiones.

En cuanto a la omisión de fonemas como /b/, /d/, /s/ y /j/, las más representativas fueron /j/ con un 62.9% y /s/ con un 74.3% al final de palabra. Esto se relaciona con lo mencionado por Owens quien dice que un proceso muy frecuente en algunas comunidades indígenas, es la omisión de las consonantes finales, para que queden reducidas a la sílaba básica consonante vocal. Por ejemplo, /reloj/ se transforma en /reló/, /gafa/ por /gafas/. Lo anterior coincide igualmente, con los resultados obtenidos en la investigación realizada por estudiantes de la Universidad del Cauca (Rivera D y cols.), quienes encontraron que la población a estudio (indígenas Totoroenses) presentó omisión del fonema /j/ al final de palabra en un alto porcentaje.

Al realizar el análisis de las sustituciones de fonemas consonánticos más representativos, se encontró que el 45.7% corresponde a la sustitución de /f x j/, seguido del 42.9% que sustituye /d x g/; y /f x p/ con un 17%. De acuerdo a lo mencionado, se realizó una comparación de la clasificación de fonemas de la lengua Páez (Estudios fonológicos de la lengua Páez (Nasa yuwe) de Rocio Nieves Oviedo y cols.) y el español (Instituto – AFI), encontrándose que para

el caso de los fonemas /f/ y /j/, según la clasificación Páez, difieren con respecto a la del español, ya que en el Páez estos son palatales, mientras que en el español /f/ y /j/ son labiodental y palatal respectivamente. Es probable que por lo anterior, los niños tiendan a confundir estos fonemas por la influencia de la lengua Páez en el español, ejemplo, /fuego/ por /juego/. Esto también se relaciona con el estudio realizado por Álvaro Riascos, quien afirma que la /f/ en Nasa yuwe forma parte del grupo de consonantes palatalizadas, en el español hablado por paeces, se vuelve bilabial y antes de una vocal se palataliza, relacionándose de esta manera con los resultados encontrados en esta investigación.

En cuanto a la sustitución de /d/ x /g/, Carlos Cuervo Márquez indica que en la lengua Páez abundan los sonidos guturales y tienden a posteriorizar diversos fonemas. De esta manera se relaciona este estudio con lo planteado por el autor, dado que en los resultados encontrados, los niños sustituyen /d x g/, por ejemplo, /piegra/ por /piedra/.

El doctor Mauricio Puerta Restrepo afirma que en la lengua Páez no existe la vocal /o/, coincidiendo con lo mencionado por el lingüista Álvaro Riascos quien concluye que en el nasa yuwe no existe la "o" como fonema /o/, sino como alófono de /u/ y por esta razón, los indígenas paeces al hablar en español hacen una fusión de o>u, y así pronuncian lona y rusa en lugar de luna y rosa. Esto se relaciona directamente con los resultados obtenidos, puesto que el 40% de los niños valorados sustituyó el fonema /o/ x /u/, ejemplo, /autubús/ por

/autobús/ y en un porcentaje menor (el 5%), los niños realizaron la sustitución de /u/ por /o/, ejemplo /moñeca/ por /muñeca/.

Otra de las características encontradas en los niños, fue la distorsión del fonema /r/ con un porcentaje del 80%, relacionándose con lo mencionado por Carlos Cuervo Márquez, quien sostiene que el alfabeto de la lengua Páez, carece de la /r/, pudiendo ocasionar de esta manera la distorsión de dicho fonema en el español hablado por paeces.

En el análisis del cuestionario se encontró que los padres que iniciaron el proceso comunicativo con sus hijos, utilizando simultáneamente el Español y el Páez con un 60% (21); y la lengua más utilizada por los niños evaluados fue el español, correspondiente al 77.1% (27).

El bilingüismo que se presenta en esta comunidad indígena es el simultáneo, puesto que en los resultados obtenidos, los padres empezaban a hablar a sus hijos, utilizando conjuntamente el español y el Páez. Lo anterior coincide con lo descrito por Owens, quien considera que se produce una adquisición simultánea de dos o más lenguas, si éstas se adquieren antes de los 3 años de edad, caracterizándose por una mezcla inicial de lenguas, seguida por una lenta separación de ambas. Esto también concuerda con que los niños actualmente utilizan más el idioma español a pesar que recibieron la influencia de los dos idiomas en un inicio.

En la respuesta dada por los padres sobre la lengua que predomina en los profesores; se encontró como dato relevante la utilización del español en un

100%. De manera similar se evidenció un predominio de este idioma en los niños (77.1%). Esto se relaciona con lo descrito por Olga Ardila, quien afirma que el espacio de la educación en lengua indígena es muy limitado y se reduce a los primeros años de escolaridad. Menciona también que la escuela se convierte entonces, en un espacio para el uso del español, trayendo como consecuencia competencias deficientes en el uso de esa lengua.

En cuanto a las características fonético fonológicas, el género masculino presentó omisiones, sustituciones y distorsiones de fonemas en mayor proporción (87% (47) con respecto al género femenino, quien presentó estas mismas características en un 80% (39). Por lo anterior, se puede deducir que hay una relación directa entre las características fonético fonológicas en el español de los niños indígenas paeces, frente al género. Lo descrito anteriormente, aunque con una diferencia mínima, se relaciona con lo postulado por la Doctora Miriam Stoppard, en el libro "La mujer y su Cuerpo" donde menciona que las habilidades lingüísticas de las niñas son mayores que las de los niños.

Por otro lado, los niños escolarizados presentaron omisiones y distorsiones en un 84% para cada una y el 56% sustituciones y los niños no escolarizados presentaron en un 100% estas características. De acuerdo a esto, Rondald destaca la importancia del contexto escolar, ya que contribuye al desarrollo lingüístico de los niños, tengan o no dificultades del lenguaje.

Al analizar las respuestas sobre la lengua con que inician el proceso comunicativo con sus hijos, la mayor parte de los padres lo hizo utilizando el español y Páez, encontrando en los niños características de omisión (90%), sustitución (76) y en mayor porcentaje distorsión (95%). En la respuesta sobre el idioma más utilizado por los niños, los padres afirmaron, que tenían un predominio del español, presentando características de omisión (85%), sustitución (59%) y distorsión (85%). Estos datos se relacionan con lo mencionado anteriormente acerca del bilingüismo simultáneo descrito por Owens, quien afirma que a los niños se les empieza hablando con dos lenguas, las cuales se van separando hasta reducirse al dominio de un solo idioma. Por otro lado, Ringbom afirma que al estar en contacto dos lenguas, se pueden producir fenómenos como el intercambio de códigos e interferencias.

En cuanto a las respuestas sobre la lengua que utilizan los profesores y las personas que interactúan con los niños que presentaron características de omisiones, sustituciones y distorsiones, se encontró que los primeros tenían un predominio del español, mientras que las otras personas utilizaban español y Páez conjuntamente. De acuerdo a esto, el lingüista Álvaro Riascos menciona que al existir el contacto de dos lenguas se producen interferencias o introducción de elementos extraños en los dominios estructurados de una lengua, por ejemplo, en el sistema fonológico que llevan a producir cambios por la influencia de una lengua sobre otra.

8. CONCLUSIONES

- La población a estudio presentó características de omisión, sustitución y distorsión en español, siendo más frecuentes las omisiones y distorsiones, lo cual puede obedecer a que los niños se encuentran en contacto con las dos lenguas.
- En el presente estudio se evidenció la influencia de la lengua Páez sobre el español hablado por paeces, dado que en sus características se encontró como dato relevante la sustitución de /o x u/ y /u x o/. Es posible que este proceso se esté dando, ya que en el nasa yuwe no existe la /o/ como fonema, sino como alófono de /u/, produciendo en los niños confusión de estos fonemas en su producción oral.
- Los niños indígenas de la población a estudio presentaron sustitución de fonemas consonánticos, siendo los más relevantes /d x g/ y /f x j/, lo cual puede deberse a que los paeces tienden a posteriorizar los sonidos, influyendo directamente en la pronunciación del español.
- Otra de las características encontradas en los niños, fue la distorsión del fonema /r/, y teniendo en cuenta que el alfabeto de la lengua Páez, carece de este fonema, se concluye que esto puede ocasionar diferencias en el español hablado por paeces.
- De la población a estudio, el género masculino presentó mayor número de características (omisiones, sustituciones y distorsiones); que el género

femenino, evidenciándose de esta manera que hay una relación directa entre las características fonético fonológicas con el sexo.

➤ A pesar que los niños escolarizados tuvieron un mayor porcentaje en la presencia de omisiones, sustituciones y distorsiones, no todos presentaron estos procesos al mismo tiempo, en comparación a los no escolarizados, quienes en su totalidad manifestaron las tres características simultáneamente, y es posible que al no estar en contacto con un medio escolar, no se desarrollen adecuadamente sus habilidades lingüísticas.

➤ Esta comunidad utiliza un bilingüismo simultáneo, dado que la mayoría de los padres inició su proceso comunicativo con sus hijos utilizando ambas lenguas (Español y Páez), sin embargo, el idioma predominante en los niños es el español, a pesar que interactuaban con personas que utilizaban las dos lenguas. Esto puede deberse a que en el contexto escolar en el que los niños se desenvuelven, hay una predominancia del español por parte de los profesores y aquellas personas que continuamente ingresan a esta comunidad. Todos estos cambios a los que los niños están sometidos, pueden generar diferencias a nivel fonético fonológico.

➤ Las características de omisión, sustitución y distorsión de la población a estudio, obedecen a la influencia de la lengua Páez sobre el español y por tanto no deben catalogarse como alteraciones.

9. RECOMENDACIONES

- Es importante para los profesionales de Fonoaudiología, conocer las características del lenguaje oral a nivel fonético-fonológico en los niños indígenas, para reconocer las diferencias que se pueden presentar sin rotularlos como patológicos.
- A pesar que los niños reciben la influencia de una lengua nativa, deben desarrollar competencias adecuadas en el uso del español como segunda lengua o como lengua materna según sea el caso, por tanto resulta de gran importancia desarrollar políticas educativas que incluyan su enseñanza, teniendo en cuenta los diferentes niveles de competencia que tienen los niños en el uso del español.
- Es importante que se continúe investigando en el programa de Fonoaudiología, acerca de los demás niveles del lenguaje oral y lecto escrito en niños indígenas, favoreciendo de esta manera la labor Fonoaudiológica y por ende la comunicación en general de esta población.
- Teniendo en cuenta los resultados obtenidos en la presente investigación el español se está convirtiendo en la lengua preferencial para las nuevas generaciones. Esta pérdida de vitalidad del nasa yuwe se explica bien si se tiene en cuenta que los padres no están transmitiendo la lengua a sus hijos. Este hecho resulta muy preocupante y muestra la urgencia de desarrollar

políticas lingüísticas que contribuyan a la preservación y desarrollo de la gran riqueza lingüística y cultural representada en las lenguas indígenas del país.

ANEXO A

CARACTERÍSTICAS DEL LENGUAJE ORAL A NIVEL FONÉTICO-FONOLÓGICO, EN EL ESPAÑOL EN NIÑOS INDÍGENAS DE 7 AÑOS EN LA POBLACIÓN RESIDENTE EN EL RESGUARDO DE CHIMBORAZO, MORALES, CAUCA 2006 Y 2007

CUESTIONARIO:

1. ¿Con qué lengua inician el proceso comunicativo con sus hijos?

Páez_____Español_____Ambas_____

2. ¿Cuál es la lengua que más utilizan los niños?

Páez_____Español_____Ambas_____

3. ¿Cuál es la lengua más utilizada por las personas que interactúan con los niños?

Páez_____Español_____Ambas_____

4. ¿Qué lengua predomina en los profesores?

Páez ----- Español-----Ambas -----.

5. ¿Se ve afectada la comunicación con los niños, si los profesores no usan la lengua Páez?

Si----- No-----.

ANEXO B

NORMAS GENERALES DE APLICACIÓN Y CORRECCIÓN

TEST ELCE

El psicólogo, pedagogo o logopeda que evalúe al niño, deberá tener en cuenta para la utilización de estas pruebas, las siguientes consideraciones:

- a) El pase de estas pruebas se realizará de forma individual, no debiendo administrarse en una sola sesión todas ellas. El examinador deberá suspender la exploración cuando el alumno muestre cansancio o distracción.
- b) El niño no deberá estar en situaciones de tensión; así mismo se procurará lograr una motivación y atención adecuadas.
- c) Las condiciones ambientales deberán ser las mejores posibles: buena iluminación y ausencia de ruidos e interrupciones.
- d) Es recomendable, cuando así se considere necesario, el uso de grabador con el fin de registrar las posibles sustituciones, omisiones o distorsiones de los diferentes fonemas realizadas por el alumno en la exploración fonética fonológica.

NORMAS ESPECÍFICAS DE APLICACIÓN Y CORRECCIÓN

ORGANOS FONOARTICULATORIOS Y PRAXIAS

Se tuvo en cuenta la valoración de los ítems, a nivel anatómico y funcional como criterio de exclusión del proyecto "niños con alteraciones anátomo funcionales a nivel de órganos fono-articuladores", no como una variable del proyecto.

A. Nivel anatómico:

Tiempo de aplicación:

Aproximadamente entre dos y cinco minutos.

Material:

- Cuadernillo de respuestas para la evaluación de la elocución, punto 1, apartado A: Nivel anatómico.
- Espejo pequeño
- Depresores

Objetivo:

Conocer el estado de los órganos fonoarticuladores

Anotación y valoración:

En el cuadernillo de respuestas, punto 1, apartado A: Nivel anatómico, consta la relación de los órganos a explorar seguidos _ cada uno de ellos _ de una casilla. Después del examen visual se anotará dentro de cada casilla el signo + cuando no existan anomalías, el signo _ cuando estas se detecten y se especificarán a continuación, dejándose en blanco cuando el órgano no haya sido explorado.

B. Nivel funcional:

Tiempo de aplicación:

Aproximadamente entre dos y cinco minutos.

Material:

Cuadernillo de respuestas para la evaluación de la elocución, apartado B: nivel funcional.

- Espejo
- Depresores
- Vela y cerillas

Objetivo:

Conocer la movilidad de los órganos fonoarticulatorios, así como la capacidad respiratoria.

Instrucciones:

El examinador, colocándose delante de un espejo, junto con el niño, le dirá: "mírame y repite lo que yo hago"

Anotación y valoración:

En el cuadernillo de respuestas, punto 1, apartado B: Nivel funcional, consta de la relación de estos órganos. Al lado de cada uno de ellos, aparecen, por edades, las praxias que se van a solicitar al niño, seguidas _ cada una de ellas_ de una casilla. Se anotará en dicha casilla el signo + cuando la ejecución haya sido correcta, el signo – cuando la ejecución haya sido incorrecta, y se dejará en blanco cuando no se le solicite realizar la praxia.

EXPLORACIÓN FONOLÓGICA Y FONÉTICA

A. Exploración fonológica inducida y/o repetida:

Tiempo de aplicación:

Dependerá de las características del niño a evaluar, aproximadamente puede oscilar entre quince y treinta minutos.

Material:

- Cuadernillo de respuestas para la evaluación de la elocución, punto 2. Exploración fonológica y fonética, donde se incluye también el listado de palabras y preguntas correspondientes a los dibujos.

- Láminas del cuaderno de dibujos para la evaluación de la elocución
- Grabadora

Objetivo:

Conocer la articulación de cada fonema dentro de la palabra mediante el lenguaje inducido y/o repetido.

Instrucciones:

El examinador mostrará los dibujos, y dirá: “en esta lámina hay unos dibujos que te voy a señalar, ve nombrándolos despacio y claro”. El examinador procederá de la misma forma con las láminas siguientes, tanto las correspondientes a los fonemas consonánticos, como sinfonos y diptongos. Si el niño no verbaliza el dibujo o su emisión es muy incorrecta o distorsionada, el examinador le hará repetir los nombres, diciéndole: “presta atención, repite lo que yo digo”.

Anotación y valoración:

En el cuadro registro correspondiente en cada caso a: valoración de fonemas consonánticos, valoración de sinfonos y valoración de diptongos, se anotarán los resultados en la casilla correspondiente al lenguaje inducido o repetido según como hayamos obtenido la emisión.

En la valoración se utilizarán los signos siguientes: se toma como ejemplo la valoración del fonema /r/:

- L/r: Sustitución. (El fonema /r/ es sustituido por /l/; dice “tolo” por “toro”.)
- _ r: Omisión. (El fonema /r/ no es dicho por el niño, dice “too” por “toro”)
- /r: Distorsión. (Emite un sonido similar al fonema /r/, pero no es correcto)

- Se escribe lo que el alumno dice: adición. (dice “toloro” por “toro”)

- Colocar en la casilla correspondiente el signo +, cuando la respuesta sea correcta.

B. Exploración fonética:

Tiempo de aplicación:

Aproximadamente unos diez minutos.

Material:

- Cuadernillo de respuestas para la evaluación de la elocución, punto 2. Exploración fonológica y fonética.

- Grabadora

Objetivo:

Conocer la articulación de cada fonema aislado, apoyándose en las vocales mediante el lenguaje repetido.

Instrucciones:

El examinador dirá al niño: “presta atención y repite lo que te voy a decir”. El examinador procederá a la emisión de los fonemas consonánticos y sinfones con cada vocal respectivamente, valorando los que considere necesario, en función de las dificultades presentadas por el niño, en la exploración fonológica inducida.

Anotación y valoración:

En el cuadro registro correspondiente, se anotarán los resultados en cada una de las casillas, utilizando los mismos signos descritos en el apartado anterior.

CUADERNILLO DE RESPUESTAS DE LA ELOCUCIÓN

Apellidos: _____ Nombres: _____

Fecha de nacimiento: _____ Edad: _____

Escuela: _____ Grado escolar: _____ Profesor: _____

Fecha del examen: _____ Examinador: _____

Otros datos de interés:

1. ÓRGANOS FONOARTICULATORIOS

A. NIVEL ANATÓMICO

ANOTACIÓN: anote el signo + cuando no exista alguna anomalía, el signo – cuando sí exista e indique cuál y déjelo en blanco cuando no se haya explorado

Órganos	Signos	Cuáles
Labios		
Lengua		
Dientes		
Mandíbula		
Paladar		
Frenillo labios		
Frenillo lingual		
Vegetaciones		

Observaciones:

B. NIVEL FUNCIONAL:

CONSIGNA: “mírame y repite lo que yo hago”

ANOTACIÓN: Marque con el signo + cuando la ejecución haya sido correcta, con el signo – si no la ha sido, y déjelo en blanco si no se ha solicitado la realización.

Órganos	Edades	Praxias	Ejecución
Labios	3-4 años	Fruncir y distender labios	
		Besar	
	4-5 años	Fruncir y distender labios sin contactar	
		Morderse el labio superior con el inferior	
	5-6	Sostener una moneda con los labios	
		Llevar los labios distendidos hacia una y otra comisura	
Lengua	2 años	Sacar la lengua	
	3 años	Llevar la lengua hacia la derecha e izquierda	
	4 años	Llevar el ápice de la lengua detrás de los incisivos superiores	
	5 años	Chasquear la lengua	
	6 años	Vibrar la lengua	

Mandíbula	2 años	Abrir la boca	
	4 años	Correcta masticación	
	5 años	Morderse el labio superior	
Mejillas	4 años	Inflar mejillas	
Soplo	2 años	Soplar	

Observaciones:

2. EXPLORACIÓN FONOLÓGICA Y FONÉTICA:

Lista de palabras y/o preguntas a utilizar en la exploración fonológica de los fonemas consonánticos:

Lamina	Fonema	Lista de palabras		
		I	M	F
1	p	pito pelota	lápiz zapato	
	b	botella vaso	globo caballo	
2	m	mesa mano	cama camión	campana trompeta
3	d	dedo ducha	indio espada	
	t	tete toro	pato rata	
4	c	cigarro cerdo	taza manzana	
	f	fuego foca	gafas elefante	

5	r		caracol paraguas	
	r□	rueda reloj	perro gorro	collar martillo
6	l	luna limón	pata polo	sol palmera
7	n	nene nube	uno mono	botón montaña
8	s	silla sacapuntas	casa payaso	escoba calcetines
9	č	chupete chocolate	coche cuchara	
	l	llave “¿qué hace el niño?” llora	gallina paella	
	n		uña araña	
10	k	cama queso	boca muñeca	
	g	gato guitarra	bigote tortuga	
11	x	jarro jirafa	ojos conejo	

Lista de palabras y/o preguntas a utilizar en la exploración fonológica de los sinfónes y diptongos:

Lámina	Sinfón	Lista de palabras y/o preguntas	
		I	M
12	pl	pito plancha	¿Qué hace el niño?... sopla
	bl	blusa “este es negro y este es blanco”	habla pueblo
13	fl	flecha flan	rifle ¿Qué hace el niño?... infla
	kl	clavo clase	ancla bicicleta
	gl	globo	regla
14	pr	premio princesa	¿Qué hace la nena?... compra
	br	bruja brazo	libro ¿Qué hace el señor?: abre
15	dr	dragón dromedario	pedra cuadro
	tr	tren trompeta	¿El niño está detrás o delante?: detrás. estrella
	fr	fresa	cofre
16	kr	cruz cristal	¿Qué hace el niño?: escribe ¿Dónde están los niños?:
	gr	grifo “ese niño es pequeño y este es...”: grande.	tigre “al niño le caen...” lágrimas.

Lámina	Diptongo	Lista de palabras y/o preguntas
17	ai	¿Qué cae?: lluvia guardia
	io	índio periódico
	ie	pie caído?: nieve ¿Qué ha
18	ua	guantes guardia
	ue	puerta rueda
	ai	“los árboles se mueven porque hace mucho...” aire ¿Qué hace la niña?: baila
19	au	jaula autobús
	ei	peina rey
	eu	(Estas dos palabras se valorarán solo a la repetición) Europa Eugenia

Lámina	Diptongos	Lenguaje inducido	Lenguaje repetido
17	ia		
	io		
	ie		
18	ua		
	ue		
	ai		
19	au		
	ei		
	eu		

BIBLIOGRAFIA

- Alfabeto Fonético Internacional (revisado a 1993, corregido 1996).
- Ardila O. Estudio sociolingüístico del Amazonas. Revista Internacional Magisterio.
- Castillo y Orozco, E. Vocabulario Paéz -castellano. Bogotá Dc: 2007. [wikipedia.org/wiki/Idioma_paez - 32k]. [Consulta septiembre del 2006].
- Chomsky, N., modelos de desarrollo del lenguaje, editorial Masson. S.A.
- Cortes Moreno, M. Interferencia Fónica Gramatical y sociocultural en español. Wenzao, Ed: 7; 2001 [http://sedll.org/doc-es/publicaciones/glosas/fin7/taiwan3.doc]. [Consulta octubre 13 del 2007].
- López, M. J. y Cols. Test ELCE. Exploración del Lenguaje Comprensivo y Expresivo. Editorial general Pardiñas. Madrid, 1998

- Maestría en lingüística, instituto de Postgrados facultad de ciencias humanas y sociales Universidad del Cauca, volumen 1, número 3. Popayán Colombia 2002.
- Ministerio de Gobierno, República de Colombia. Estudio en Páez. Edición: 1. Meta: Editorial Townsend, 1981.
- Montes Giraldo, J. Dialectología general e Hispanoamericana. Edición: 3. Bogotá Dc. Publicaciones Caro y Cuervo, 1995.
- Ortega, R. C., Los estudios sobre lenguas indígenas de Colombia, imprenta patriótica del instituto caro y cuervo, bogota 1978.
- Oviedo N. R., Rojas Curlieux T, Yatacue M. Estudios fonológicos de la lengua Páez (nasa yuwe). Edición colciencias. Bogotá Dc.1991
- Owens, R. E. Desarrollo del lenguaje. Ed. Pearson. 5° edición. 2006.
- Rivera Zuniga, D. Caracterización de la postura y los procesos de respiración y articulación desde la interferencia fonética en la población indígena bilingüe entre 20y 40 años de edad, del resguardo del municipio de Totoró en el departamento del Cauca, 2006-2007.

- Rojas, T. E, lengua Páez (lingüística), editorial, diseño y armada electrónica: siglo XXI impresores limitada. abril de 1998, Bogotá.
- Rondald A. J. Trastornos del lenguaje 1. Ed. Paidos. Barcelona 1995.
- Santiago A. H. El nasayuwe, lengua nativa etnia Páez. En Revista internacional magisterio. Bogotá. Número 25; febrero – marzo 2007
- Universidad de los Andes. Lengua Paez (Nasa yuwe) Bogotá D.C:
Edición: Descripciones 6 [<http://es.wikipedia.org/wiki/Lengua-materna>].
[Consulta: junio del 2007.]